

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И.о. зав. кафедрой
И. Г. Ивашенко
« 17 » 06 2024 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Лексема «дом» в русских и китайских паремиях: лингвокультурологи-
ческий и методический аспекты

Исполнитель
студент группы 297-ом1

Цзя Юйчэнь 10.06.2024 Цзя Юйчэнь
(подпись, дата)

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

М.А. Куроедова 10.06.2024 М.А. Куроедова
(подпись, дата)

Руководитель научного
содержания программы
магистратуры

Г.М. Старыгина 11.06.2024 Г.М. Старыгина
(подпись, дата)

Нормоконтроль

А.Г. Сайфулина 11.06.2024 А.Г. Сайфулина
(подпись, дата)

Рецензент

И.Б. Кейдун 13.06.24 И.Б. Кейдун
(подпись, дата)

Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

И.О. Ивашенко
подпись И.О. Фамилия

« 24 » 10 2023 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Цзя Юйчэнь

1. Тема выпускной квалификационной работы: Лексема «дом» в русских и китайских паремиях: лингвокультурологический и методический аспекты

(утверждено приказом от 23.05.2024 № 1348-Ур)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): 10.06.2024

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: лингвокультурология, лексема «дом», пословица, культура, язык

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): Связь языка и культуры. Содержание культурологического обучения; Лексема «дом: семантическое наполнение; Употребление лексемы «дом» в русском и китайском языках; Лингвокультурное наполнение лексемы «дом» в русских пословицах; Лингвокультурное наполнение лексемы «дом» в китайских пословицах; Лексема «дом» в русских и китайских пословицах: сравнительный аспект; Использование лингвокультурного потенциала лексемы «дом»: на уроках РКИ; Задания для уроков РКИ с лексемой «дом»; Задания с лексемой «дом» с лингвокультурной составляющей

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстрированного материала и т.п.) нет

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет

7. Дата выдачи задания 24.10.2023

Руководитель выпускной квалификационной работы (проекта) М.А. Куроедова, доцент, канд. филол. наук

(фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дд.мм.гг.): 24.10.2023 Цзя Юйчэнь
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 67 страниц, 86 источников, 5 таблиц, 1 приложение.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ЛЕКСЕМА «ДОМ», ПОСЛОВИЦА, КУЛЬТУРА, ЯЗЫК

Объект исследования – лексема «дом».

Предмет исследования – лингвокультурологическое наполнение лексемы «дом» в русских и китайских пословицах.

Цель исследования: проанализировать лексему «дом» в русских и китайских паремиях.

Материалом исследования послужили тексты русских и китайских пословиц, проанализировано более ста пословиц, содержащих лексему «дом».

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы работы	8
1.1 Связь языка и культуры. Содержание культурологического обучения	8
1.2 Лексема «дом: семантическое наполнение	16
1.3 Использование лексем «дом» в русском и китайском языках	30
2 Лексема «дом» в русской и китайской культурах	33
2.1 Лингвокультурное наполнение лексем «дом» в русских пословицах	33
2.2 Лингвокультурное наполнение лексем «дом» в китайских пословицах	36
2.3 Лексема «дом» в русских и китайских пословицах: сравнительный аспект	39
3 Использование лингвокультурного потенциала лексем «дом»: на уроках РКИ	42
3.1 Задания для уроков РКИ с лексемой «дом»	42
3.2 Задания с лексемой «дом» с лингвокультурной составляющей	45
Заключение	57
Библиографический список	59
Приложение Пословицы русского и китайского языков с лексемой «дом»	68

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. При изучении русского языка иностранцами важную роль играют знания о культуре изучаемого языка, то есть знания о нравах, традициях, обычаях, принятых в этой стране. Такие знания позволяют лучше понимать собеседника и успешно интегрироваться в новую языковую среду. Для каждой нации особую роль играет понятия дома, семьи как ключевые концепты картины мира народа. Ведь именно понятие «дома» определяет принятые правила поведения, особенности взаимоотношений и бытовой сферы жизни общества.

Лексема «дом» в русском и китайском сознании определяет различные смыслы, принятые и одобряемые действия и многое другое. Нами рассмотрены русские и китайские пословицы, содержащие лексему «дом». Обращение к пословицам как жанру фольклора, сохранившему культурные, нравственные и бытовые представления о жизни русских и китайцев, для извлечения лингвокультурологических знаний определяет актуальность исследования.

Объект исследования – лексема «дом».

Предмет исследования – лингвокультурологическое наполнение лексемы «дом» в русском и китайском языках.

Цель исследования: проанализировать лексему «дом» в русских и китайских поговорках.

Задачи исследования:

- рассмотреть связь языка и культуры, а также содержание культурологического обучения
- изучить семантическое наполнение лексемы «дом»;
- рассмотреть употребление лексемы «дом» в русском и китайском языках;
- проанализировать лингвокультурное наполнение лексемы «дом» в русских и китайских пословицах;
- разработать задания с лексемой «дом» на для уроков РКИ;

- разработать задания с лексемой «дом» с лингвокультурной составляющей.

Материалом исследования послужили тексты русских и китайских пословиц, проанализировано более ста пословиц, содержащих лексему «дом».

Методы, использованные в исследовании.

- сопоставительный;
- метод лингвокультурологического анализа.

Научная новизна исследования связана с изучением культурологической составляющей лексемы «дом» в русских и китайских поговорках.

Теоретическая значимость:

- заключается в раскрытии механизмов формирования лексических значений и семантических связей в русском и китайском языках, а также в выявлении особенностей употребления лексемы «дом» в русских и китайских поговорках.

Практическая значимость заключается:

- в возможности использования ее результатов при изучении русского и китайского языков, а также в разработке методик преподавания этих языков.
- в использовании данных сравнительного анализа при разработке уроков, заданий РКИ, преподавании таких дисциплин как культура России, культура Китая, лингвокультурология, лингвострановедение, культурная коммуникация и т.д.

Апробация результатов исследования: результаты данного исследования были представлены в научном докладе на XXIV региональной научно-практической конференции «Молодежь XXI века: шаг в будущее», заголовок научной статьи: «Семантический анализ лексемы – дом».

Структура работы обоснована ее предметом, целями и задачами: выпускная работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка библиографического списка.

Положения, выносимые на защиту

Во-первых, семантическое наполнение лексемы «дом» в русском и китайском языках связано со значением «жилой дом», «жилище, в котором живет человек». В русском языке семантика лексемы «дом» в большей степени связана с пониманием защиты, тепла, уюта, в китайском языке – с родиной, нацией, патриотическими чувствами.

Во-вторых, Лексема «дом» в русских и китайских пословицах отражает представления русских и китайцев о доме. В русских пословицах реализуются значения: «дом – крепость», «дом – хозяин», «дом – строение». В китайских пословицах важны значения «дом – постройка, строение», «дом – земля».

Дом – важная часть жизни и русского, и китайца. Пословицы описывают отношение человека к дому, его значение и статус в жизни человека. С другой стороны, пословицы содержат описание строительства дома, материалов, особенностей постройки и т.д.

В-третьих, лексема «дом» обладает лингвокультурным потенциалом, являясь значимой и для русской, и для китайской культур, ее семантика схожа в обеих культурах. Задания для уроков РКИ с лексемой «дом» позволят реализовать лингвокультурологический потенциал слова и дать иностранным студентам представление о понимании дома в русском языковом сознании.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Связь языка и культуры. Содержание культурологического обучения

Связь языка и культуры определяется несколькими факторами. Во-первых, двойственность языка как части культуры и языка как средства культурной коммуникации определяет неразделимость языка и культуры. Двойственность, заключающаяся в том, что язык является не только частью культуры, но и частью культурных средств массовой информации, определяет неразделимость языка и культуры¹.

Во-вторых, язык является носителем культуры. Язык – это своего рода среда или средство коммуникации, как общепринятая система символов, язык способен передавать все виды информации; как культурный феномен, язык сам по себе имеет очень богатые культурные коннотации. Словарный запас является базовым элементом языка, но также и основой, на которой может существовать языковая система, поэтому культурные различия в уровне словарного запаса являются наиболее заметными и широко распространенными².

Одни и те же слова в разных культурах могут создавать разные ассоциативные значения, например, «красный» в китайской культуре означает праздничный, веселый, оживленный и приносящий удачу; в то время как в русской культуре он может означать гнев и насилие. «Дракон» в китайской культуре – это своего рода священное животное или сверхъестественное животное, способное вызывать облака и дождь. Это символ императоров феодальной эпохи и символ китайской нации; однако в русской культуре «дракон» рассматривается как ужасающее чудовище, способное изрыгать огонь, представляющее силу зла или могущество³.

Культурные различия более заметны в идиомах. Формирование идиом тесно связано с национальной культурой, к которой принадлежит данный язык.

¹ Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. М., 2006.

² Там же.

³ Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. М., 2004. 240 с.

Каждый народ имеет свою собственную культуру, то есть уникальный стиль и традиции всех этнических групп, сформировавшиеся в процессе производства труда и проживания, включая историю, язык, обычаи, образ жизни, образ мышления и брачные обычаи. Идиомы – это языковые формы, используемые людьми в течение длительного времени, и это во многом зависит от конкретного социального и культурного фона, поэтому идиомы более богаты культурной коннотацией, чем словарный запас. Идиомы порождаются культурой, в свою очередь, идиомы отражают все аспекты культуры⁴.

В-третьих, язык и культура взаимодействуют. Взаимодействие между языком и культурой отражается в том факте, что язык несет в себе культуру и ограничивает культуру. Взаимодействие между языком и культурой отражается в том, что язык несет в себе культуру, а культура ограничивает язык. Мы можем распознать и понять взаимодействие между языком и культурой с двух точек зрения. С одной стороны, образ мышления – это своего рода культурный феномен. Язык является наиболее эффективным инструментом для мышления, потому что мыслительная деятельность должна осуществляться с помощью языка, и результат мышления также нуждается в языке для выражения, то есть между мышлением и языком существует тесная взаимосвязь⁵.

Разные этнические группы живут в разном природном и социальном окружении, поэтому образ мышления всех этнических групп имеет свои особенности, несомненно, различия, существующие в образе мышления, безусловно, окажут существенное влияние на язык, конкретно воплощаясь в структуре предложения, структуре дискурса, экспрессии, логическом порядке так далее. Язык и мышление влияют друг на друга и сдерживают их⁶.

С другой стороны, язык является носителем культуры, культура способствует развитию и эволюционированию языка. Как инструмент передачи культуры, язык играет очень важную роль в передаче и проникновении культуры.

⁴ Шэнь Сяолун. Лингвокультурология китайского языка. Чанчунь, 1990. 462 с.

⁵ Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. М., 2006.

⁶ Чжу Хуанх. О правильном отношении к традиционной культуре // Цзюцзян шичжуань бао. 1996. № 2. С. 23-28.

Между тем, передача культуры также способствует развитию и эволюционированию языка⁷.

Взаимозависимость языка и культуры определяет, что преподавание языка должно сочетаться с преподаванием культуры. Язык несет в себе культуру, культура наследуется и передается посредством языка. Язык и культура тесно связаны и дополняют друг друга. Учителям следует постепенно внедрять и расширять содержание и объем знаний о культуре, исходя из особенностей возраста учащихся и когнитивных способностей, чтобы расширить их кругозор, вооружить стратегией межкультурного общения и повысить чувствительность и способность выявлять сходства и различия между китайской и зарубежной культурой.

Преподавание культуры относится к межкультурной учебной деятельности, направленной на то, чтобы помочь студентам приобрести широкие межкультурные знания, развить межкультурный менталитет уважения, терпимости, равенства, открытости и объективной, непредвзятой межкультурной концепции и мировоззрения, а также сформировать эффективную межкультурную способность к общению, пониманию, сравнительному анализу, общению, сотрудничеству и коммуникативным способностям. Содержание преподавания культуры очень обширно и включает в себя все аспекты⁸.

Несколькими учеными были предложены различные подходы к преподаванию культуры, а также связанные с ними виды деятельности и методы. Однако не менее важно помнить, что выбор зависит от многих факторов: ситуации, в которой преподается язык; возраста учащихся и владения иностранным языком; преподавателя.

Исследователь Х. Стерн считает, что преподавание культуры должно включать шесть аспектов содержания, а именно:

- географические знания (географическая среда и условия жизни в странах изучаемого языка и т.д.);

⁷ Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. М., 2006.

⁸ Хлюпина Н. Г. Способы обучения культуре // Молодой ученый. 2016. № 5 (109). С. 753-755.

- личный образ жизни (образ жизни, мысли, ценности и т.д.);
- люди и общество (политика, религия, расовая принадлежность стран изучаемого языка и т.д.);
- исторические знания (история различных стран);
- различные системы (государственная система, система образования, социальное обеспечение, экономическая система, военные, политические организации, средства массовой информации и т.д.);
- искусство, музыка, литература и другие культурные достижения⁹.

Х. Стерн¹⁰ различает три ситуации, в которых может иметь место преподавание культуры:

- культура преподается на языковых курсах, где учащиеся физически и часто психологически удалены от реальности второй культуры. В этом случае преподавание культуры обеспечивает фон и контекст и помогает учащимся визуализировать реальность. Это, по-видимому, наиболее распространенная ситуация для преподавания культуры во многих странах¹¹;

- культура преподается в ситуации, которая подготавливает студента к посещению или работе в новой среде. Даже если студент физически находится вдали от культуры, он / она психологически лучше подготовлен, а также более мотивирован к обучению¹²;

- культура преподается в культурной среде (например, иммигрантам, студентам, обучающимся в сообществе изучаемого языка). В этом случае учащимся требуется дополнительная помощь, чтобы примириться с иностранной средой и избежать культурного недопонимания¹³.

Х. Браун считает эту ситуацию наилучшей для преподавания второго языка и культуры. Каждая ситуация определяет цели преподавания культуры и круг тем, которые считаются важными для преподавания. Когда основной целью является предоставление культурных знаний, как это часто бывает в пер-

⁹ Стерн Х.Х. Проблемы и варианты преподавания языка. Оксфорд, 1992. С. 116.

¹⁰ Там же.

¹¹ Там же.

¹² Там же.

¹³ Там же.

вой ситуации, наиболее подходящими видами деятельности могут быть, например, просмотр видео и фильмов, чтение и обсуждение литературных и газетных текстов. В случае второй и третьей ситуаций учащимся необходимы различные навыки культурных практик. Их лучше всего развить, например, с помощью ролевых игр, диалогов и драматургии. Во-вторых, необходимо учитывать возраст учащихся, их зрелость, владение языком и уровень образования. Кроме того, выбор подхода и метода часто зависит от преподавателя и его/ее предпочтений, а также уровня подготовки. Учителя должны быть готовы иметь дело с фактами или мнениями учащихся, которые могут противоречить их собственным или тому, что они считают естественным¹⁴.

Н. Г. Хлюпина считает, что в истории преподавания культуры можно отметить различные подходы. Некоторые из них утратили свои позиции; некоторые занимали и продолжают занимать доминирующие позиции¹⁵.

Подходы можно классифицировать по-разному. В очень широком смысле их можно разделить на два: те, которые фокусируются только (или в основном) на культуре страны, язык которой изучается (монокультурный подход), и те, которые основаны на сравнении собственной культуры учащихся и другой культуры (сравнительный подход). Так называемый монокультурный подход в настоящее время считается неадекватным, поскольку он не учитывает понимание учащимися своей собственной культуры. Сравнительный подход, с другой стороны, подчеркивает, что иностранная культура должна быть связана с собственной культурой учащихся. Сравнительный подход опирается на собственные знания, убеждения и ценности учащегося, которые формируют основу для успешного общения с представителями другой культуры. Хотя суть сравнительного подхода заключается в обеспечении двойной перспективы, это не означает, что учащемуся необходимо оценивать, какая культура лучше. Вместо

¹⁴ Браун Х. Д. Принципы изучения и преподавания языков. Четвертое издание. Лондон. 2000. С. 189.

¹⁵ Хлюпина Н.Г. Способы обучения культуре // Молодой ученый. 2016. № 5 (109). С. 753-755.

этого учащиеся узнают, что есть много способов делать что-то, и их способ не является единственно возможным¹⁶.

Таким образом, сравнительный подход предполагает оценку, но не с точки зрения сравнения с чем-то, что лучше, а с точки зрения улучшения того, что слишком хорошо знакомо. Межкультурный подход основан на идее, что культуру лучше всего изучать путем сравнения. Хотя основное внимание уделяется целевой культуре, межкультурный подход имеет дело с отношениями между собственной страной учащихся и страной/странами, где говорят на этом языке. Оно может включать в себя сравнение между ними, и это развивает понимание учащимися обоих. Цель состоит в развитии межкультурных и коммуникативных компетенций учащихся, которые позволили бы им функционировать в качестве посредников между двумя культурами¹⁷.

Этот подход получает все большее признание с 1980-х годов. Однако К. Рисагер считает этот подход неадекватным, поскольку он «закрывает глаза на фактический мультикультурный характер почти всех существующих стран или государств» и предлагает учителям использовать мультикультурный подход. Мультикультурный подход основан на идее о том, что в рамках одной культуры существует несколько культур. Мультикультурный подход включает в себя акцент на этническом и языковом разнообразии целевой страны/стран, а также на собственном опыте учащихся. Как и в межкультурном подходе, важно сравнение¹⁸. Рисагер также подчеркивает, что следует использовать сбалансированный и антирасистский взгляд на культуры. Этот подход подчеркивает принцип, согласно которому культуры не являются монолитными. Третий подход, предложенный Рисагером, – это транскультурный подход. Основная идея, стоящая за этим, заключается в том, что в современном мире культуры переплетаются из-за активного туризма, миграции, общемировых систем коммуникации, экономической взаимозависимости и глобализации. Это также отражается в том

¹⁶ Хлюпина Н.Г. Способы обучения культуре // Молодой ученый. 2016. № 5 (109). С. 753-755.

¹⁷ Пригожина К.Б. «Межкультурные аспекты в преподавании языка для специальных целей» // Международный научно-исследовательский журнал. № 7–4 (14), 2013. С. 84-86.

¹⁸ Рисагер К. Преподавание языков и процесс европейской интеграции. Лондон, 1998. С. 246.

факте, что многие люди говорят на иностранных языках как на лингва франка. Таким образом, транскультурный подход рассматривает иностранный язык как международный. Его основная цель – научить учащихся использовать его для международного общения. В этом случае можно утверждать, что вообще нет необходимости привязывать иностранный язык к какой-либо конкретной культуре¹⁹.

Обзор китайских исследований в области преподавания культуры, проведенных Шу Динфаном и другими, показывает, что некоторые китайские ученые подразделяют культурный контент в обучении иностранному языку на три типа, а именно:

- синтаксическую культуру;
- семантическую культуру;
- прагматическую культуру²⁰.

Некоторые исследователи разделяют культурный содержание преподавания культуры на базовом этапе обучения иностранному языку на две основные категории:

- культурное поведение;
- культурная психология.

Часть ученых разделяют содержание преподавания культуры на две основные категории:

- культура слов;
- культура дискурса²¹.

Ху Вэньчжун считает, что преподавание культуры включает в себя пять аспектов содержания, а именно:

- языковую коммуникацию;
- невербальную коммуникацию;

¹⁹ Рисагер К. Преподавание языков и процесс европейской интеграции. Лондон, 1998. С. 246.

²⁰ Лингвистика и культурология [Электронный ресурс]. URL: https://wenku.baidu.com/view/02ef67e469dc5022aaea006c?aggId=d89cfe9cb4360b4c2e3f5727a5e9856a561226bd&fr=catalogMain_text_ernie_recall_backup_new%3Aawk_recommend_main3&_wkts_=1701696695541&bdQuery=语言和文化研究是 (дата обращения: 6.10.2023).

²¹ Там же.

- коммуникативные обычаи и этикет;
- социальную структуру;
- межличностные отношения, а также ценности²².

С точки зрения вербальной коммуникации, она включает в себя лексику, идиомы, грамматику и дискурс. Словарный запас является наиболее активным компонентом культурной информации, поскольку уникальная социальная организационная структура нации, образ жизни, материальная среда и духовный мир часто представлены ее особым словарным запасом²³.

Идиомы включают пословицы, афоризмы и изречения. Они принадлежат к фиксированным наборам слов, готовым языковым блокам или стилизованным языкам. Они, как правило, не могут быть изменены по желанию при использовании. Идиомы обычно происходят из уникальной географической среды страны, религиозных верований, мифов и легенд, литературных произведений, исторических событий, анекдотов и обычаев. Привычки, занятия, виды спорта, имена и топонимы и т.д. Закрепились и распространились после длительного использования, подразумевая и накапливая глубокую национальную культуру. Грамматические аспекты, такие как различия в структуре языковых предложений, часто вызывают трудности в преподавании языка, а также трудности при переводе, письме и межкультурной коммуникации²⁴.

При внедрении культурологического преподавания следует:

- уделять внимание знакомству с культурой изучаемых стран;
- развивать культурную осведомленность учащихся и навыки межкультурного общения;

²² Лингвистика и культурология [Электронный ресурс]. URL: https://wenku.baidu.com/view/02ef67e469dc5022aaea006c?aggId=d89cfe9cb4360b4c2e3f5727a5e9856a561226bd&fr=catalogMain_text_ernie_recall_backup_new%3Aawk_recommend_main3&_wkts_=1701696695541&bdQuery=语言和文化研究是 (дата обращения: 6.10.2023).

²³ Там же.

²⁴ Панова А.Л. К методологии изучения традиционной культуры и традиционных ценностей // Региональность этноса. Национальные школы в этнологии, этнографии и культурной антропологии: наука и образование. СПб., 2011. С. 62-65.

- помогать студентам формировать и закреплять «культурно-лингвистический взгляд»²⁵.

Так называемый «культурно-лингвистический взгляд» заключается в распознавании и изучении языка с точки зрения культуры. Это не значит рассматривать язык как систему символов, независимую от культурной системы, но рассматривать языковую систему как один из элементов культурной системы, и это основа, от которой зависят другие элементы культурной системы.

Изучая язык или иностранную речь, человек должен изучать культуру, и наоборот. Эта культурная концепция языка требует, чтобы изучающие иностранный язык в значительной степени соприкасались с культурой изучаемого языка при изучении внутренних правил иностранного языка, но также они должны развивать сильное осознание необходимости приобретения культуры, овладевать лингвистической компетенцией и культурной компетентностью²⁶.

В соответствии с потребностями преподавания преподаватели могут организовать некоторые мероприятия, такие как чаепития, игры, чтобы помочь учащимся выучить и понять знания иной культуры, ощутить культурные различия на личном опыте.

Таким образом, важность изучения культуры при изучении иностранного языка неоспорима, изучение культуры тесно связано с идиоматическими выражениями и заложенными в них культурными концептами.

1.2 Лексема «дом»: семантическое наполнение

Понятие лексемы играет важную роль в лингвистике и относится к единицам языка. Лексема «дом» – это слово, которое обладает собственной лексической значимостью и может употребляться в различных контекстах. Связь между лексемой «дом» и концептом «дом» связана с её значением и способностью передавать информацию о конкретном объекте – жилом доме. Концепт

²⁵ Панова А.Л. К методологии изучения традиционной культуры и традиционных ценностей // Региональность этноса. Национальные школы в этнологии, этнографии и культурной антропологии: наука и образование. СПб., 2011. С. 62-65.

²⁶ Там же.

«дом» является более абстрактным понятием, чем лексема, и охватывает более широкий диапазон значений, связанных с понятием «дом»²⁷.

Слово «дом» имеет праславянские корни и использовалось для обозначения жилого помещения еще в древности. Это слово имеет сильную связь с социальными и культурными аспектами жизни, такими как семья, комфорт, безопасность и т.д. Семантическое поле лексемы «дом» охватывает широкий диапазон значений, связанных не только с жилым помещением, но и социальными и культурными аспектами жизни²⁸.

Например, это могут быть значения, связанные с семьей, домашними животными, общественными зданиями (школа, больница, библиотека), и т.д. Таким образом, лексема «дом» и её связь с концептом «дом» имеют глубокие корни в русском языке и отражают основные ценности и понятия, связанные с жильем и комфортной жизнью в России.

Лексема «дом» имеет богатую историю употребления в русском языке. Сначала обозначала не только жилище, но и земельный участок, затем ее значение стало узким и относится только к жилому помещению. В современном русском языке множество производных слов, таких как «домик», «домашний», «домочадец» и другие. Лексема «дом» также символизирует уют, защиту, а её использование связано с культурой и традициями России. Изменение образа жизни и технологий влияют на употребление лексемы «дом». Например, появление «умных домов» связано с новыми технологиями управления электричеством, отоплением и другими системами.

Исторический аспект употребления лексемы «дом» также интересен, например, в средние века дома были построены из дерева и имели печное отопление, что связано с некоторыми производными словами, такими как «дрова», «печник», «печь». В более поздние времена, с развитием городов и технологий, дома стали строить из кирпича и железобетона, что привело к появлению новых

²⁷ Зиангирова Э.М. Лексическая представленность лингвокультурологического поля «Дом/Усадьба» в текстах художественных произведений // Вестник ТГГПУ, № 4 (38), 2014.

²⁸ Шайхуллин Т.А., Омри А. Моделирование когнитивно-смысловой организации русских и арабских паремий, включающих лексемы «Семья» и «Дом» / Вестник ТГГПУ, Филология и культура. № 1 (31), 2013.

производных слов, например, «кирпичный», «бетонный». Лексема «дом» также широко используется в русской литературе и искусстве, где образы домов и интерьеров передают настроение и эмоции персонажей.²⁹

Лексема «дом» имеет значительное значение в жизни за пределами языка, ведь дом – это место, где мы живем, проводим время с семьей и друзьями, отдыхаем и чувствуем себя в безопасности. В этом смысле, лексема «дом» не только отражает культуру и историю, но и является частью повседневной жизни и нашего понимания мира.³⁰

Лексема «дом» имеет множество фразеологических выражений, которые также являются важными для понимания её значения. Например, «домашний очаг», «выйти из дому», «поставить на карту все свои дома», «сделать из дома светило» и т.д. Фразеологизмы являются культурно-историческими явлениями и помогают передать сложные концепты в языке.

Лексема «дом» имеет множество переносных значений, например, «это мой дом» может означать «это место, где я чувствую себя комфортно и уютно», а «дом приюта» может означать «место, где люди могут найти убежище и защиту». Эти переносные значения также важны для понимания русского языка и культуры.

Лексема «дом» имеет много значений в различных культурах и языках. Например, в китайской культуре дом считается символом благополучия и процветания, что отражается в используемых иероглифах и понятиях. В англоязычной культуре также есть множество выражений, связанных со словом «home», которые передают чувство уюта, комфорта и безопасности.

Лексема «дом» может быть использована в различных жанрах и форматах, например, в поэзии, прозе, музыке, кино и т.д. Образы домов и интерьеров могут передавать не только конкретные описания, но и эмоции и настроения пер-

²⁹ Мясникова Т.С. Концепт «старый дом» в русской литературе XIX века: диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. М., 2018. 179 с.

³⁰ Потураева Е.А. Метафорические обозначения концепта «ДОМ» в русской языковой картине мира / Язык и культура. 2010. № 1. с. 58-73.

сонажей, что делает эту лексему ещё более многослойной и интересной для исследования.

Выявление семантических характеристик лексемы «дом» позволяет лучше понимать её использование в различных контекстах и значимость для русской культуры и языка. Процесс связи лексемы «дом» с концептом «дом» является важным для понимания её значений, т.к. концепт «дом» охватывает не только жилой фактор, но и социальные и культурные аспекты жизни.

Это слово имеет множество значений, которые связаны с различными аспектами жизни, такими как уют, комфорт, безопасность, семья, общественность, стабильность и т.д. Связь лексемы «дом» с концептом «дом» позволяет лучше понимать её использование в различных контекстах и показывает, что лексема «дом» имеет важное значение для русской культуры и языка. Более того, изучение связи между лексемой и концептом может помочь в расширении и совершенствовании словарного запаса и улучшении коммуникации на русском языке.

Лексема «дом» является одной из наиболее употребляемых лексем в русском языке, и её значение может меняться в зависимости от контекста. Например, в литературе и поэзии слово «дом» может использоваться в метафорическом смысле, чтобы передать какие-то другие идеи или концепты. В таких случаях, значение лексемы «дом» может быть связано не только с социальными и культурными аспектами жизни, но также с эмоциональными состояниями, такими как ощущение уюта, тепла и уединения.

Лексема «дом» может иметь различные значения в зависимости от географического и культурного контекста. Например, в некоторых культурах «дом» может иметь более широкое значение, чем просто жилое помещение, охватывая также и духовную сферу, которая связана с традициями и обрядами. Таким образом, значение лексемы «дом» может быть относительным и зависеть от контекста использования.

Важно отметить, что лексема «дом» является не только важным элементом русского языка, но также и зеркалом культуры и общества. Изучение этой

лексемы и её значений может помочь лучше понимать русскую культуру и менталитет, а также расширить свой кругозор и словарный запас на русском языке.

Лексема «дом» может быть использована как символ или метафора для передачи определенных идей или концепций. Например, в литературе и кино слово «дом» часто используется для обозначения дома, в котором происходят различные события, а также символизирует уют, комфорт и спокойствие. В этом контексте лексема «дом» может отражать желание людей находить свое место в жизни, строить свой дом и создавать семью.

Однако, лексема «дом» может иметь и более негативное значение, например, в случаях, когда это слово используется для обозначения тюрьмы или заточения. В этом контексте лексема «дом» может символизировать ущемление свободы и права на жизнь в достойных условиях.

Таким образом, лексема «дом» является многоаспектной и многозначной единицей русского языка, и её значения зависят от контекста и социально-культурных факторов. Изучение лексем «дом» и её значений может помочь расширить лингвистический и культурный опыт, а также повысить уровень владения русским языком³¹.

Одним из значений слова «дом» является физический дом, то есть здание для жилья. Это значение может включать различные типы жилых помещений, от частных домов до многоэтажных домов и квартир. Также оно может включать значения, связанные с интерьером и экстерьером дома, например, комфорт, безопасность, эстетика и т.д.

Другим важным значением слова «дом» является семья и близкие отношения. Дом может рассматриваться как место, где люди живут вместе и создают семью и дружбу. Эта компонента семантического поля может включать значения, связанные с любовью, заботой, поддержкой и связью между родственниками и близкими людьми.

³¹ Волотова М.Г. Концептуализация домостроительства в русской языковой картине мира // Журнал «Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки». 2014. № 1. С.189-193.

Лексема «дом» также может быть связана с общественностью и культурой. Например, дом может рассматриваться как место, где происходят общественные мероприятия, такие как вечеринки, собрания или образовательные занятия. Она также может включать значения, связанные с историческими или культурными аспектами, например, национальной гордостью или традициями.

Семантика лексемы «дом» также включает отрицательные значения и коннотации, такие как одиночество, разрыв в семье, насилие и т.д. Эти значения отражают трудности, связанные с жильем и семьей, которые могут возникнуть в жизни людей.

Кроме того, лексема «дом» имеет свои значение и в различных языковых единицах. Например, в английском языке слово «home» может иметь более узкое значение, ограниченное только жилым помещением, в то время как в русском языке лексема «дом» может иметь более широкое значение, связанное с обществом и культурой. Также важно учитывать территориальный аспект лексемы «дом»³². Например, слово «дом» может использоваться для обозначения места проживания, связанного с определенной территорией, например, «дом в деревне» или «дом на побережье». Это значение также может быть связано с местом рождения и происхождения, что отражает культурную и национальную идентичность.

Семантика лексемы «дом» может включать различные социальные аспекты, такие как статус, экономический уровень и т.д. Например, слово «дом» может отражать социальный статус человека или его материальное положение, что влияет на его отношение к жилью и своей семье. Семантическое поле лексемы «дом» также может включать значения, связанные с временем. Например, дом может быть связан с прошлым, как местом рождения и детства, или с будущим, как символом надежды и мечтаний³³. Кроме того, гендерный аспект также является важным элементом семантического поля лексемы «дом».

³² Тимощенко С.А. Лексико-семантическая экспликация концепта Дом в русской фразеологии и художественных текстах / Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Краснодар, 2007. 226 с.

³³ Капустина Е.А., Стенина В.Ф. Семантическое поле концептов «семья» и «дом» в алтайских былинах / Grand Altai Research & Education // Nauka i obrazovanie Bol'sogo Altaa: сетевое издание». 2018. выпуск 2 (9).

Например, слово «дом» может иметь разное значение для мужчин и женщин, что отражает различия в социальных ролях и ожиданиях.

Таким образом, семантика лексемы «дом» охватывает множество значений и коннотаций, которые связаны с жильем, семьей, обществом, культурой, территориальным, социальным, временным и гендерным аспектами. Понимание всех этих компонентов является важным для правильного использования лексемы «дом» в речи и понимания ее значения и значимости для русского языка и культуры.

Семантическая сочетаемость лексемы «дом» с другими словами в языке. Анализ лексемы «дом» имеет большое значение для понимания значения и значений производных слов, а также для изучения тенденций в создании новых производных слов в русском языке. Русский язык имеет богатый набор суффиксов и приставок, которые используются для образования множества производных слов от базовой лексемы «дом». Однако, важно заметить, что семантика производных слов не всегда соответствует полностью семантике базовой лексемы «дом»³⁴.

Анализ лексемы «дом» позволяет выделить различные семантические компоненты, связанные с этим словом. Например, производное слово «домашний» может означать что-то, что связано с домом или происходит в домашней обстановке, а слово «домовой» – духа, который охраняет дом. Важно отметить, что большинство производных слов имеют положительную коннотацию, например, слово «домик» ассоциируется с красивыми загородными домами.

Производные слова от лексемы «дом» имеют большое значение для понимания семантики и значений, связанных с жилой структурой. В русском языке можно выделить множество производных слов от лексемы «дом», каждое из которых имеет свою уникальную семантику.

Среди производных слов от лексемы «дом» можно выделить следующие:

³⁴ Вальгамова М.Е. Лексико-семантические отношения слов в пределах концепта «Дом» // Духовнонравственные пути этнокультурного конц Югры: языки, история, культура: материалы региональной студенческой научно-практической конференции. Югорский государственный университет. Екатеринбург, 2007. С. 8-12.

Домашний – связанный с домом, относящийся к дому. Например: домашний уют, домашний очаг.

Домовой – дух, охраняющий дом. Например: домовой на пороге.

Домик – маленький дом или жилище. Например: домик на берегу, домик в деревне.

Домино – игра, состоящая из костяшек, похожих на кирпичи, размещенных друг за другом.

Домофон – устройство для звонка в дверь и общения со сторонними людьми.

Домосед – человек, предпочитающий оставаться дома вместо того, чтобы выходить на улицу.

Домовладелец – человек, владеющий домом или домами.

Доморощенный – выращенный в домашних условиях. Например: доморощенные овощи.

Домище – жилье, которое не соответствует нормам комфортности и безопасности. Например: жить в домище.

Домовитость – качество человека, который любит заботиться о доме и обитателях.

Домотканый – сделанный из ткани, изготовленной в домашних условиях. Например: домотканый ковер.

Домоуправление – управление жилым зданием или жилищным комплексом.

Домоправитель – управляющий делами в доме или помощник по хозяйству.

Домовенок – персонаж славянской мифологии, охраняющий дом и его обитателей.

Домоправительница – женщина, которая занимается делами по хозяйству в доме.

Каждое производное слово от лексемы «дом» имеет свой контекст использования и семантику, что делает их интересными для изучения. Они могут

создавать новые слова и концепции, расширяя возможности языка и культуры. В русском языке есть много слов, произошедших от «дома», позволяющих выражать идеи и значения, связанные со жилым помещением и семейной жизнью. Изучение этих слов помогает лучше понимать принципы словообразования в русском языке и понимать культуру и образ жизни других людей.

Изучение производных слов от лексемы «дом» может также помочь расширить словарный запас, обогатить способы выражения мыслей и более точно использовать язык в различных контекстах. Изучение этих слов может быть полезным для людей, которые интересуются семантикой слов и их употреблением в речи. В целом, производные слова от лексемы «дом» – это важная часть русского языка и культуры, которая заслуживает внимания и изучения.³⁵

Знание производных слов от лексемы «дом» может быть полезным не только для носителей русского языка, но и для людей, изучающих этот язык как иностранный. Это поможет им лучше понимать смысл выражений и разговорной речи, а также улучшить навыки чтения и письма на русском языке. Эти слова могут использоваться в качестве базы для создания новых слов и выражений, что позволяет расширять возможности языка и делать его более разнообразным. В целом, изучение производных слов от лексемы «дом» – это важный этап для тех, кто стремится глубже понимать русский язык и культуру российского народа³⁶.

Производные слова от лексемы «дом» важны для изучения не только языка, но и истории и культуры России. Ведь семейная жизнь и образ дома были всегда важными аспектами русской культуры. Изучение производных слов от лексемы «дом» позволяет лучше понимать, какие ценности и традиции были важны для русских на разных этапах истории. Кроме того, эти слова часто используются в литературе и искусстве, что делает их изучение еще более интересным и познавательным. В общем, знание производных слов от лексемы

³⁵ Морараш М. М. Семантико-когнитивное исследование концепта ДОМ в романе В. В. Набокова «Машенька» / М. М. Морараш // Научный диалог. 2017. № 8. С. 104-115.

³⁶ Гудакова, М. Лингвострановедческий и лингвокультурологический потенциал лексемы «дом» в современном русском языке (на фоне словацкого языка). / Образовательная программа «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного» очной формы обучения. СПб., 2018. С. 29-70.

«дом» – это необходимый элемент для полного понимания русского языка и культуры, а также для улучшения коммуникативных навыков на русском языке.

Лексема «дом» широко используется в русском языке в различных словосочетаниях, описывающих физическую структуру дома, собственность на жилище, обстановку и использование жилого помещения. Изучение этих словосочетаний поможет лучше понимать значения лексемы «дом» в различных контекстах и принципы образования словосочетаний в русском языке.

Также стоит отметить, что лексема «дом» имеет глубокое культурное значение в русской литературе и народной мудрости. Многие известные произведения рассказывают о доме как символе семьи и уюта, например, «Дом, в котором...» Л.Н. Толстого и «Домовенок Кузя» Т. Топоркова.

Лексема «дом» имеет множество различных нюансов и используется в русском языке очень широко. Изучение словосочетаний и фразеологизмов с этой лексемой поможет более полно понять ее значения и использование в различных контекстах, а также ознакомиться с богатством русской литературной и народной традиции.

Использование лексемы «дом» может быть полезно для изучения грамматических конструкций и синтаксиса русского языка. Например, словосочетания с предлогом «в», такие как «в доме», «в домике», могут помочь понять правила употребления предлогов в русском языке³⁷.

Лексема «дом» имеет многочисленные синонимы и антонимы в русском языке, которые могут быть полезны при поиске разнообразных выражений и обогащении своего словарного запаса.

В целом, изучение лексемы «дом» и ее использование в различных контекстах поможет не только улучшить знание русского языка, но и понимание русской культуры и традиций, что является неотъемлемой частью изучения любого языка.

³⁷ Соловар В.Н., Вылла Н.И. Дом в языковой картине хантов и ненцев. Теоретические вопросы лексикологии и синтаксиса хантыйского языка: избранные труды. Ханты-Мансийск, 2010. С. 8– 17.

Некоторые примеры словосочетаний с лексемой «дом»:

Свой дом – жилище, которое принадлежит человеку или его семье.

Домашний уют – атмосфера комфорта и уюта, создаваемая в жилом помещении.

Домашний очаг – место, где находится камин или печь, служащие источником тепла и уюта.

Домашнее задание – задание, которое ученик должен выполнить дома после урока.

Домашний кинотеатр – система, состоящая из телевизора, аудиосистемы и других устройств для просмотра фильмов дома³⁸.

Домашние животные – животные, содержащиеся в качестве домашнего питомца.

Домик на дереве – постройка, расположенная на высоте в дереве и служащая для отдыха или игр.

Домик на колесах – жилище, установленное на прицепе и способное передвигаться по дорогам.

По домам! – выражение, означающее окончание какого-либо мероприятия и призывающее людей вернуться домой.

Дом на берегу – жилище, расположенное возле реки, озера или моря.

Дом в деревне – жилой дом, расположенный в сельской местности.

Домик на крыше – маленькое жилище, установленное на крыше здания.

Частный дом – жилище, принадлежащее частному лицу или компании.

Домашняя архитектура – стиль проектирования зданий, которые строятся для жилья.

Домашний театр – комната, оборудованная системой звуковоспроизведения и видеопроекцией для просмотра фильмов и телепередач дома.

Домовая книга – документ, содержащий информацию о жилом помещении, его владельцах и жильцах.

³⁸ Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ин-т рус. яз.; Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М., 1998.

Домовой персонал – люди, которые работают в доме и занимаются уборкой, приготовлением пищи и другими бытовыми делами.

Домашний арест – мера принудительного ограничения свободы, при которой человек находится под наблюдением прямо в своём жилище.

Домашний телефон – телефон, установленный в жилом помещении для связи с внешним миром.

Домашняя аптечка – набор медикаментов и медицинских принадлежностей, которые используются для первой помощи в домашних условиях.

Домашний бизнес – бизнес, который осуществляется из дома, без необходимости ходить на работу в офис или другое место.

Домашний музей – коллекция предметов, которые сохраняются в доме и являются объектами исторической или эстетической ценности.

Домашний хлеб – хлеб, который печётся в домашних условиях без использования промышленных производственных методов.

Домашняя страница – веб-страница, которую пользователь задает в качестве начальной при открытии браузера.

Придомовая территория – участок земли, на котором расположен жилой дом и который часто обустраивается жильцами.

Таким образом, словосочетания с лексемой «дом» описывают различные аспекты жилья, их использование для разных целей и активностей. Изучение этих словосочетаний поможет не только расширить словарный запас, но и лучше понимать значение слов в различных контекстах, а также узнать больше об использовании жилых помещений в разных культурах и традициях³⁹.

Слово «дом» имеет множество значений и может использоваться в различных контекстах. Опишем основные значения и контексты употребления слова «дом»:

Жилой дом или квартира, где живут люди. Пример: «Я купил новый дом на окраине города».

³⁹ Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 словар. ст. / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; П.Н. Денисов, Н.К. Зеленова, Е.М. Кочнева и др.; Под ред. ООО «Издательство Астрель», 2002. 816 с.

Здание для какой-то конкретной цели, например, дом театра, дом отдыха.
Пример: «У нас есть дом отдыха на берегу моря».

Семья или домашнее хозяйство, которые проживают в данном жилом помещении. Пример: «В нашей семье всегда есть оживленная обстановка в доме».⁴⁰

Место происхождения или родина, например, «мой дом – это Россия».
Пример: «Я вернулся в свой родной дом после долгого путешествия».

Дом как символ безопасности и уюта, где человек может чувствовать себя защищенным и комфортно. Пример: «Она чувствовала себя так уютно и защищенно в своем доме».

Дом, как духовное пространство, связанное с нашими чувствами, воспоминаниями и эмоциями. Пример: «Для нее дом означал гораздо больше, чем просто место для жизни».

Дом, как социальный статус, связанный с наличием собственного жилья и его качеством. Пример: «Он всегда стремился к достижению высокого социального статуса, включая иметь свой собственный дом».

Дом, как объект инвестирования, связанный с покупкой и продажей недвижимости и ее ценностью. Пример: «Он купил несколько домов в течение последних лет, чтобы использовать их как объекты инвестирования».

Дом, как место работы, где человек работает из дома или имеет офис в своем жилом помещении. Пример: «Она работает дистанционно из своего дома и любит это».

Контексты употребления слова «дом» могут быть связаны с национальными традициями и обычаями, например, рождественский домик или японский традиционный дом. Также слово «дом» может использоваться в фразеологических выражениях, таких как «все дома», «как дома» или «на своей земле».

Производные слова с помощью приставок и суффиксов также могут иметь различные значения и использоваться в разных контекстах. Например,

⁴⁰ Тихомирова Е.Е., Чжао Цзиннань. Культурные универсалии и концепт «дом-семья». / Science for Education Today. 2012. 2(6). С. 73-80.

слово «домочадец» описывает члена семьи, который живет в том же доме, что и главный поставщик дохода, а слово «подомовой» описывает кого-то, кто живет на первом этаже дома.

Изучение значений и контекстов употребления слова «дом» и его производных слов может помочь лучше понимать, как люди используют жилые помещения, как они связаны с национальными традициями и обычаями, какие социальные и экономические значения связаны с жилыми строениями, а также как они отображаются в языке и культуре.

Одним из контекстов употребления слова «дом» может быть экологическое движение. Экологический дом – это дизайн и строительство жилых помещений с использованием экологически чистых материалов и с целью минимального воздействия на окружающую среду. Такие дома могут быть оснащены системами для повышения энергоэффективности и уменьшения потребления ресурсов.

В культурном контексте слово «дом» может быть связано с национальными традициями и обычаями. Например, в некоторых культурах дом имеет особое значение как место, где семья собирается для праздников или религиозных обрядов. В других культурах дом может использоваться для хранения ценностей или исторических артефактов.

Слова, производные от лексемы «дом», также могут иметь различные значения и использоваться в контексте различных отраслей экономики и бизнеса. Например, «домофон» – это устройство, которое используется для связи между жилыми помещениями, а «домостроение» – это отрасль промышленности, связанная с проектированием и строительством жилых зданий⁴¹.

Кроме того, слова, производные от лексемы «дом», могут использоваться в контексте групп или сообществ, например, «дом для пожилых людей» или «дом для беженцев». В этом случае слово «дом» описывает место, где люди могут жить вместе и получать определенные услуги.

⁴¹ Волотова М.Г. Экономические и семейные отношения в концептуальной системе домостроительства в поучительных текстах русского православия XI-XIX веков (на примере «Домостроя»). / Грамота. 2016. № 1(55). ч.1. С. 15-17.

1.3 Использование лексики «дом» в русском и китайском языках

В русском языке, помимо основного значения «жилище», слово «дом» может употребляться в переносном смысле, например, «дом знаний». В китайском же языке, наряду с основным значением «房子», слово «家» также может обозначать семью или домашнее хозяйство. Кроме того, в китайском языке существует множество словосочетаний с участием лексики «家», которые не имеют точных аналогов в русском языке. Например, «家常菜» означает «обычные домашние блюда», а «家装» – «внутренняя отделка дома»⁴².

Также стоит отметить, что в китайском языке существует множество других слов, которые могут употребляться для обозначения «дома» или «жилища», например, «房屋» или «住宅». Это связано с особенностями структуры и лексического состава китайского языка.

В контексте словообразования, в русском языке существует большое количество производных слов на основе лексики «дом», таких как «домик», «домище», «загородный дом», «общежитие» и т.д. В китайском языке, производные слова на основе лексики «家» также широко употребляются, например, «家庭» (семья), «家乡» (родина), «家具» (мебель) и т.д.

Анализ использования лексики «дом» в русском и китайском языках показывает некоторые различия в ее значениях и использовании, связанные с особенностями каждого языка.

Анализ лексики «дом» в русском и китайском языках позволяет выделить общие концепты, связанные с этой лексемой. Так, в обоих языках «дом» ассоциируется с жилищем, местом проживания, семьей и комфортом⁴³.

Однако у каждой культуры есть своя уникальная концептуальная сфера «дома». В русской культуре, например, «дом» связывается с понятием уюта,

⁴² Сяньдай ханьюй цыдянь [Современный толковый словарь китайского языка] / Чжунго шэхуэй кэсюе юань юйянь яньцзю со цыдянь бяньцзи ши бянь [Под. ред. Отдела лексикографии института языкознания Китайской академии общественных наук]. 6-е изд. Пекин, 2012 (на китайском языке: 现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 6版. 北京: 商务印书馆, 2012).

⁴³ Плотникова Н.Е. Семантическое поле «дом» в пословицах русского и китайского языков. / Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение». Журнал "Слово: фольклорно-диалектологический альманах", Благовещенск: Амурский государственный университет, 2020. С. 76-78.

душевного тепла, домашнего очага. В китайской же культуре, «家» имеет более широкую концептуальную сферу и отражает не только место проживания, но и ценности, такие как семья, родина, традиции⁴⁴.

Анализ лексемы «дом» в русском и китайском языках демонстрирует важность изучения языков и культур других народов для понимания различий и сходств между ними.

Важно отметить, что анализ лексемы «дом» также позволяет выявить социокультурные различия между русским и китайским народами. Например, в русской культуре дом считается святым местом, где сохраняются традиции и ценности семьи, в то время как в китайской культуре уделяется большое внимание внутренней отделке дома, которая служит выражением статуса и богатства семьи.

Также важно учитывать, что перевод лексемы «дом» с одного языка на другой может быть проблематичным из-за особенностей концептуальных сфер каждой культуры. Например, перевод слова «дом» на китайский язык может потребовать использования не только лексемы «家», но и других слов, чтобы передать все оттенки значения.

Анализ лексемы «дом» в русском и китайском языках помогает понимать различия и сходства между культурами, а также особенности употребления и перевода этой лексемы.

Анализ лексемы «дом» в русском и китайском языках имеет практическое значение для перевода, изучения языков и межкультурной коммуникации. Знание особенностей употребления лексемы «дом» в различных контекстах позволяет более точно передавать ее значение при переводе и избегать ошибок, связанных с неправильным использованием⁴⁵.

Понимание концептуальных сфер, связанных с лексемой «дом», позволяет лучше понимать культуру и общество других народов, а также эффективнее

⁴⁴ Ян Фан. Концепт «Семья» в русской и китайской языковых картинах мира // Известия Томского политехнич. ун-та, 2013. Т. 323. № 6. С. 250-255.

⁴⁵ Гао Тянь & Д. Б. Гудков. Концепты «родина» и «дом» в русском и китайском патриотическом дискурсе. / Мир русского слова. 2018. № 1, С. 40-47.

взаимодействовать с представителями этих культур в рамках международного бизнеса, туризма и других областей⁴⁶.

Анализ лексемы «дом» в русском и китайском языках:

- является важным инструментом для изучения и сравнения языков и культур, а также практического применения в сфере перевода и межкультурной коммуникации;

- демонстрирует не только различия, но и сходства между этими языками и культурами. Это подтверждает важность изучения языков и культур других народов для расширения кругозора и понимания многообразия человеческой культуры;

- позволяет отслеживать изменения в ее употреблении и значениях в разных временных периодах и в различных контекстах. Например, в современном мире с развитием технологий и глобализации понятие «дом» может иметь новые оттенки значения, связанные с дистанционной работой и онлайн-обучением;

- представляет собой важную задачу для лингвистов и исследователей культуры, которая позволяет лучше понимать языки и культуры других народов, а также применять полученные знания в практической деятельности.

Выводы по первой главе

Семантический анализ лексемы «дом» показывает ее важность и значимость в бытовой жизни и социальном контексте. Изучение этой лексемы может помочь лучше понимать, как люди используют жилые помещения, как они описывают свои чувства о своем доме и как она отражается в языке и культуре.

Изучение лексемы «дом» в русском и китайском языках имеет практическое значение для перевода, межкультурной коммуникации и изучения языков и культур других народов. При этом необходимо учитывать концептуальные сферы, связанные с этой лексемой, которые могут отличаться в разных культурах.

⁴⁶ Житникова М.Л. Дом как базовое понятие народного мировидения (лингвокультурологический аспект) / Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2006. 27 с.

2 ЛЕКСЕМА «ДОМ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ

Лексема «дом» описывает один из самых значимых концептов в картине мира каждого народа, ведь именно дом, семья являются главными составляющими жизни человека. и в русской и китайской культурах, понятие дома занимает важное место в культурологической картине мира. Понятие дома в каждой культуре обладает своими особенностями и коннотациями, что особенно видно в пословицах, которые сохранили свою форму, значение и отражают менталитет нации, культурные, религиозные, психологические, исторические смыслы каждого народа.

2.1 Лингвокультурное наполнение лексемы «дом» в русских пословицах

В русском языке лексема «дом» в пословицах имеет различные коннотации.

Первое. Дом как место, в котором человек чувствует себя защищенным, счастливым, дом – это крепость, место силы, место, где человеку хорошо и свободно. Дом выступает как убежище, которое защищает человека, именно защита в русской культуре – главная задача дома.

Например: *В гостях хорошо, а дома лучше; и стены в доме помогают; лучше дома своего нет на свете ничего; мой дом – моя крепость.*

В данном случае лексема «дом» описывает не просто жилище, а именно собственность человека, которая принадлежит ему и его семье, из своего дома человека нельзя выгнать, в своем доме человек – настоящий хозяин, который, в свою очередь, должен позаботиться о доме.

Например: *в своем доме как хочу, так и ворочу; без хозяина – дом сирота; хорошо тому, кто в своем доме; в своем доме не кланяются никому.*

Важным признаком понятия дом является принадлежность человеку, то есть категория «свой – чужой» выступает как маркер принадлежности дома человеку и его семье.

Если дом принадлежит человеку, то есть является «своим», то не важно, какой это дом: богатый или бедный, если ли в нем какие-то недостатки, он все равно воспринимается как самое лучшее и надежное место.

Например: *хоть по уши плыть, да дома быть; дома все споро, а вчуже житье хуже; дома солома едома, а в гостях и овес не едят.*

В русском языке при описании дома используется лексемы изба, избышка: *в каждой избышке свои игрушки; не красна изба углами, а красна пирогами; изба чем беднее, тем люднее.*

Лексема изба – национально-маркированное слово, на Руси избой назывался деревянный сруб в сельской местности. Именно лексема изба является словом, описывающим крестьянское жилище.

В пословицах встречается и слово терем, которое также является национально-маркированным и означает жилой верхний ярус палат, терем – жилище богатых купцов, князей и т.д.

Например: *хлеба ни куска, так и в тереме тоска; застроен терем, да недостало бревен; слово сказал, так на нем хоть терем клади; в клетках птицы, в тереме девицы.*

Изба и терем – это наименования русских жилищ, которые и сегодня активно используются в речи.

Второе. Дом как отражение человека. в зависимости от личности хозяев, определяется и сам дом. Дом являлся лицом семьи, как велся дом, выглядел внешне, так люди, соседи думали и о его хозяевах.

В доме могли быть хозяин и хозяйка, которые зачастую воспринимались как единое целое: *всякий дом хозяином держится; дом красится хозяином; в доме хозяин больше архирея; что оладушка в меду, то хозяйюшка в дому.*

При этом хозяин должен быть один, одна семья, иначе порядка не будет: *где хозяев в доме много, там и толку никакого.*

Положительно оцениваются семьи и дома, где все ладно, все жители дома живут мирно и совместно трудятся: *дом крепок не укладом, а ладом.*

Важной чертой успешного, благополучного дома является наличие детей: *дом с детьми – базар, без детей – могила.*

Образ хозяина дома может быть как положительным, так и отрицательным: *каков хозяин – таков и дом.*

Хороший хозяин – тот, кто заботится о доме, много трудится и вкладывает в свой дом: *дом вести – не лапти плести; дом вести – не рукавом трясти; дом дело найдет; дом невелик, да лежать не велит; дом не старше хозяина.*

Плохой хозяин – ленивый человек, который не заботится о порядке: *коли в доме все вверх дном, значит, худ хозяин в нём; в доме у Макара кошка, комар да мошка; дом без призора – яма.*

При этом пословицы говорят о том, что любой дом требует присмотра, ухода, труда человека: *домок не велик, да садиться не велит; домок-то вести – не вожжами трясти, а надо концы с концами свести; домом жить – не разиня рот ходить; дом – яма: никогда не наполнишь; дом без призору – яма.*

Пословицы отражают и отношения с соседями: *не купи дом, а купи соседа; моя хата с краю, я ничего не знаю.*

Хорошие соседи являются важной частью жизни человека.

Третье. Дом – это строение, которое должен для себя построить человек. Пословицы русского языка определяют особенности построения домов: *на трех углах дом не стоит; на песке дома не строят; дом высок, да под ним песок; дом для фасада строится.*

Пословицы описывают привычные для русского человека характеристики дома. Русский дом – квадратный или прямоугольный, должен стоять на фундаменте, быть достаточно высоким и просторным.

Строительство дома – непростая задача: *дом построить – не шапку на голову надеть.* Поэтому человек, который построил дом, был уважаемым членом общества.

Пословицы описывают и особенности религиозного мышления русских: *без Троицы дом не строится.* Эта пословица показывает важность религии при строительстве дома.

Итак, лексема дом в русских пословицах имеет три основных значения: дом – крепость, убежище, дом – образ хозяина (отношения с домочадцами и соседями), дом – строение.

2.2 Лингвокультурное наполнение лексемы «дом» в китайских пословицах

В китайских пословицах лексема дом встречается во многих пословицах и имеет различные коннотации.

Первое. Дом как строение, в китайской истории и культуре дом зачастую строили из подручных материалов и очень быстро, чтобы скорее получить защиту от погоды, зверей и разбойников. Дома были очень простые, практически хижины: 嘴上的高楼大厦, 不如用手盖起来的茅屋。 Высотные здания не так хороши, как соломенные хижины, построенные вручную, но если хижина своя, то для человека она была ценнее более хороших домов.

В Китае дома можно было построить из различных материалов: бамбука, глины, камня: 当有很多泥瓦匠时, 房子变得不平衡。 Когда много каменщиков, дом получается кривобокий; 你不能用一根竹秆盖房子。 Из одного стебля бамбука дом не построишь; 没有粘土你就建不了房子。 Без глины дом не построишь.

Пословицы 这所房子连一根柱子都撑不住。 Дом на одном столбе не удержится; 从房子的屋顶上, 一个南瓜可以在两侧滚下来。 С крыши дома тыква может скатиться на обе стороны – описывают особенности строения домов в Китае – это наличие столбов, на которые ложится крыша, которая может иметь несколько скатов, на крыше могут расти растения, то есть дома невысокие.

Также не принято иметь много комнат и дверей между ними: 在一个有很多门的房子里, 一个草稿吹来, 一个健谈的人带来麻烦。 В доме, где много дверей, – дует сквозняк, болтливый человек приносит беду; 即使你的房子里有

一千个房间，你也只需要一个就可以睡觉。即使是在你的家里有一千个房间，你也需要一个来睡觉。

Чаще всего в простых крестьянских домах – фанзах – была одна комната и одна дверь, в домах для богатых людей было значительно больше комнат и соответственно дверей, но в Китае роскошь не являлась добродетелью, поэтому пословицы отражают этот взгляд.

В китайской культуре важное значение имеют трудолюбие и скромность. Эти качества украшают не только человека, но и дом. Пословицы китайского языка призывают к умеренности: 猪睡觉-长满肉，男人睡觉-卖房子。Свинья спит – обростаёт мясом, человек спит – продаёт дом; 春天不要离开田野，冬天不要离开房子。Поле не покидай весной, а дом – зимой; 如果你习惯了这个游戏，你就会把房子卖掉。Приохотишься к игре – продашь и дом; 如果你打开你的肚子，你会卖掉房子。Распустишь брюхо – продашь дом; 如果有房子，他就住在一千个房间里，如果没有房子，他就住在一个角落里。Есть дом – живёт в тысяче комнат, нет дома – проживёт и в углу.

Второе. Дом как место, где человек счастлив, где живёт его семья, лексема дом противопоставляется лексемам чужбина, даль: 在家总是好的，离家总是尴尬的。Дома всегда ладно, вдали от дома всегда нескладно; 在家里倚靠父母，出门时倚靠朋友。Дома опирайся на родителей, вышел за ворота – опирайся на друзей; 有房子，就不要怕冷；有儿子，就不要怕需要。Имеешь дом – не бойся стужи; имеешь сына – не бойся нужды; 不管它在异乡有多好，但在家里还是更好。Как ни мило на чужбине, а дома все же лучше.

Семья в китайской культуре и дом, где жили предки, где их могилы, земля, на которой стоит дом – это понятия родины, самого важного в жизни чело-

века. для китайских крестьян земля и дом значили очень много. И даже те, кто покидал родной дом, сильно тосковали по нему.

О доме заботится хозяин: 家无主, 屋倒竖。 У дома нет хозяина, и дом стоит вверх дном.

Хозяин в Китае – труженик, он много работает, чтобы выжить, и не всегда успевает заниматься еще и домом, поэтому в китайской культуре человек мог жить и в полуразрушенном доме, где много крыс: 拆东墙, 补西墙, 结果还是住破房。 Снесите восточную стену и отремонтируйте западную, но в результате все равно полуразрушенный дом; 满屋老鼠跑, 必定有窟窿。 В доме, полном крыс, обязательно должны быть дыры.

Интересно отношение к женщинам, не встретились пословицы о хозяйке дома, но в китайском языке есть пословицы, отражающие традиции брать в дом красивых девушек-наложниц из бедных семей. Такая участь для девушки была незавидной: 与其在屋里做妾, 不如在屋顶上做鸟。 Лучше быть птицей на крыше, чем наложницей в доме; 与其在富人家里做妾, 不如修补穷人的衣衫褴褛。 Лучше чинить бедняку рваную одежду, чем быть наложницей в доме богатого.

Пословицы описывают отношения с соседями, в Китае приветствуется общение с соседями: 选择的不是房子, 而是邻居。 Выбирай не дом, а соседей. 没有木头, 支不起房子; 没有邻居, 过不好日子。 Без древесины вы не можете позволить себе дом; без соседей жизнь не очень хороша; 选择一个富裕的村庄的土地, 在好邻居中建造一所房子。 Землю выбирай в богатой деревне, дом строй меж хороших соседей.

Таким образом, в китайских пословицах основными коннотациями лексемы дом стали значения: дом – строение, отражающее особенности строительства домов, а главное – разнообразие материалов, дом – место и земля, где живет семья человека и он сам.

2.3 Лексема «дом» в русских и китайских пословицах: сравнительный аспект

Анализ русских и китайских пословиц показал, что лексема дом в обеих культурах имеет значение – дом-крепость, дом – счастливое место. Дом выступает как признак защиты от холода, от несчастий и бед. Важной характеристикой дома стала принадлежность к своему, если дом человека – его, он в нем хозяин, то дом становится самым лучшим и важным местом для человека. В русских и китайских пословицах отражена культурная особенность – понимание дома как своего места, дом – это то, что принадлежит человеку, «свое».

Именно понятие дома является главным признаком принадлежности человека к месту, к родине, к народу. В русской культуре более сильное значение придавали именно дому, в китайской культуре – важна была земля, на которой строится дом, то есть понятие дома более широкое, тогда как в русской культуре различались понятия дома и своей земли.

В обеих культурах у дома есть хозяин, который заботится о нем, хозяин определяет облик дома, его забота и труд делают дом благополучным или наоборот. Хозяин обеспечивает порядок в доме, в том числе и эмоциональное состояние семьи. В русской культуре важную роль играла и хозяйка дома, которая практически была равна хозяину, тогда как в китайских пословицах понятие «хозяйка дома» нам не встретилось.

В русской культуре более выражено значение «дом как отражение самого человека», дом является «лицом» семьи, по которому оценивали человека, семью, крепкое хозяйство, порядок – признаки хорошего хозяина, грязь, запущенность – лентяя и плохого хозяина. В китайских пословицах акцент больше на понятии самого дома, чаще встречаются описания разрушенного, неблагополучного дома.

Значение дом как строение, также встречается в обеих культурах, но каждый язык сохраняет особенности построения домов в России и Китае. В России было принято строить деревянные избы, терема, в Китае – фанзы из бамбука, глины, камня, практически хижины.

Особенности строительства домов в пословицах обоих языков отражены достаточно полно, что связано, вероятно, с важностью постройки своего дома, который станет для человека убежищем и защитой.

Дом был символом благополучия и защиты в обеих культурах, человек, имеющий дом, вызывает уважение. Для русской культуры человек, который построил свой дом и привел туда свою семью – состоявшийся в жизни человек, тот, кто не имел своего дома, вызывал жалость или презрение. В китайской культуре дом являлся символом всего рода, это место, где хоронили предков и где рождалось новое поколение семьи.

В китайских пословицах лексема дом зачастую становится аллегорией, метафорой. Например, пословица 一根木头盖不成房，一块砖头砌不成墙。 Один кусок дерева не может построить дом, а кирпич не может построить стену – означает, что для какого-либо дела нужно приложить много усилий, также как и для постройки дома, которому нужно много материалов.

Пословица 空话上面盖不起房子。 Пустые слова не могут построить дом сверху – означает, что как нужно строить дом от фундамента, так и в речи должны быть различные знания, аргументы.

Таким образом, несмотря на сходство коннотаций лексемы дом в пословицах русского и китайского языков, сохраняются и уникальные элементы русской и китайской культур.

Выводы по второй главе

В главе рассмотрено лингвокультурное наполнение лексемы «дом» в русских и китайских пословицах.

Дом – важная составляющая жизни и русских, и китайцев, это место, где человек чувствует себя на своем месте, защищенным и счастливым, где живет его семья, где он получит помощь и поддержку.

Понятие дома в культуре и русских, и китайцев связано с особенностями дома как здания, как места, земли, где люди живут поколениями, всем родом.

Это основные значения лексики «дом», отраженные в пословицах русского и китайского языков.

3 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ПОТЕНЦИАЛА ЛЕКСЕМЫ «ДОМ»: НА УРОКАХ РКИ

3.1 Задания для уроков РКИ с лексемой «дом»

Студентам-иностранцам зачастую сложно понять связи между словами в русском языке, задания на словообразование помогают обучающимся:

- изучить новую лексику, запомнить новые слова;
- получить навык создания новых слов от общей лексемы;
- понять, как изменяется значение основной лексемы при словообразовании;
- изучить богатство русского языка;
- узнать различные культурные факты, отраженные в языке.

В работе нами разработаны задания для уроков РКИ на основе использования лексемы «дом» в речи. Задания рассчитаны на базовый уровень владения русским языком.

Упражнение 1

Прочитайте слова, выделите корень, выберите из них те, что образованы от лексемы дом.

Домашний

Домишко

Домкрат

Домина

Домовладелец

Домино

Домовой

Домбра

Домофон

Ответ: домашний, домишко, домина, домовладелец, домовой, домофон

Ответьте на вопросы:

- Как вы понимаете значение этих слов?
- Что их объединяет?
- Есть ли общие характеристики в значении этих слов?
- Придумайте словосочетания с представленными словами (например, домашний пес, домишко был стар, вот это домина!, домовладелец попросил показания счетчика, домовый играет с котом, домофон снова не работает).

Упражнение 2

Прочитайте слова, как вы думаете, чем они отличаются?

Домина, домик, домишко, дом

Как вы понимаете значение слов?

Какова их окраска?

Расставьте их от отрицательного до нейтрального, а затем положительного значения. Можно пользоваться словарем.

Ответ: различаются суффиксами и коннотацией

Домишко – дом – домик – домина

Упражнение 3

Соедините слова из двух колонок, создав словосочетания:

Домашний	Девочка
Домашняя	Тапочки
Домашнее	Кот
Домашние	Задание

Ответ: домашний кот, домашняя девочка, домашнее задание, домашние тапочки.

Ответьте на вопросы:

- Понимаете ли вы значение словосочетаний? Как именно?
- Что общего в этих словосочетаниях?
- Какое значение придает слово домашний словам девочка, тапочки, кот, задание.
- Составьте схему словосочетаний («прилагательное + существительное»).

- Какое правило действует при составлении словосочетаний по схеме «прилагательное + существительное»?

Упражнение 4

Составьте словосочетания из представленных слов по схемам:

- «прилагательное + существительное»;
- «существительное + глагол»;
- «наречие + глагол».

Слова для словосочетаний:

Домовитый	Одежда
Дом	Кинотеатр
Домовая	Человек
Домашняя	Построен
Домашний	Книга
Домишко	Заброшен
Домик	Поем
Дома	Покосился

Ответ: 1. домовитый человек, домовая книга, домашняя одежда, домашний кинотеатр. 2. Дом стоит, домишко покосился, домик заброшен. 3. Дома поем.

Упражнение 5

Составьте диалоги со словом дома, домой, дом, домашний.

Например:

- Пошлите домой?
- Нет, я еще поиграю во дворе.
- Дома кто-то есть?
- Да, дома мама.
- Почему ты пришел в университет в домашних штанах?
- Потому что прожег свою брюки.

Упражнение 6

Прочитайте текст, замените пропуски слов.

Меня зовут Катя, я живу в г. Москва, здесь очень много Есть большие ..., они называются небоскребы, есть маленькие Я живу в обычном пятиэтажном Таких ... много, но я его очень люблю. Ведь возле нашего ... растёт много красивых деревьев, на клумбах растут цветы, а еще к нашему ... прилегает большая детская площадка. ... у меня очень тепло и светло, тут все родное и

(дома, доме, домики, домов, дома, домов, дому, домашнее, дома)

Упражнение 7

Составьте предложения со словом дом по схемам:

- «дом + прилагательное»

- «дом + глагол».

Например:

Дом красивый и большой, в нем очень комфортно жить.

Дом стоит на берегу моря.

Представленные задания можно использовать на уроках РКИ для развития навыков словообразования у иностранных студентов.

3.2 Задания с лексемой «дом» с лингвокультурной составляющей

Задания с лингвокультурной составляющей представляют собой различные типы задания и работы с лексикой, но с акцентом на знания русской культуры, истории, религии и т.д. Задания рассчитаны базовый уровень владения русским языком.

Подобные задания преследуют несколько целей:

- изучить новую лексику, ее использование в различных контекстах;
- научить обучающихся использовать слово в зависимости от контекста и его коннотаций;
- расширить понимание базовых концептов в речи;
- изучить фразеологию русского языка;
- дать понимание грамотного употребления слов;
- привить любовь к русскому языку и культуре;



- дать базовые лингвокультурологические знания по конкретному концепту.




Использование таких заданий позволяет сделать урок более интересным, наглядным, насыщенным.

Упражнение 1

Рассмотрите картинки, назовите, что изображено на картинках (таблица 1).

Таблица 1 – Упражнение 1

	Юрта
	Вигвам

	<p>Фанза</p>
	<p>Иглу</p>
	<p>Хижина</p>

Ответьте на вопросы:

- Как вы думаете, каким словом можно объединить эти названия? (словом дом)

- Чем отличаются эти дома? (они отличаются тем, в какой стране приняты такие постройки, национальный компонент)

- Какие еще названия домов других народов вы знаете?

- Составьте предложения с этими словами.

(Юрта – традиционное жилище для кочевников.

Вигвамы и сегодня используются североамериканскими индейцами.

Традиционная древнекитайская фанза имеет хорошо узнаваемый облик.

Иглу строятся из снега.

Хижина из тростника строят в жарких странах.)

Еще раз внимательно прочитайте названия разных домов в разных странах мира: юрта, вигвам, фанза, иглу, хижина.

Как вы думаете, какое из этих слов используется в русском языке в значении «бедное жилище»? (Хижина)

Как вы думаете, в каком контексте могут быть использованы представленные слова? (при описании разных стран, в литературных произведениях)



Найдите примеры использования слов в литературных произведениях России и Китая.

Упражнение 2

Внимательно рассмотрите изображения, назовите их, соедините антонимы в пары (таблица 2).

Таблица 2 – Упражнение 2

<p>1 Шалаш</p>  <p>A primitive shelter (шалаш) constructed from logs and branches, situated in a forest. The shelter is built on a slope and is covered with moss and branches, blending into the natural environment.</p>	<p>А Частный дом</p>  <p>A private house (частный дом) with a red brick facade and a gable roof. The house has several windows and is surrounded by greenery. A red car is parked in the foreground.</p>
<p>2 Небоскреб</p>  <p>A tall, modern skyscraper (небоскреб) with a glass facade, viewed from a low angle against a blue sky with clouds. The building has a distinctive stepped design.</p>	<p>Б Пятиэтажка</p>  <p>A five-story apartment building (пятиэтажка) with a concrete facade and many windows. The building is situated in a snowy environment, and a tree is visible in the foreground.</p>

<p>3 Дворец</p> 	<p>В Особняк</p> 
---	---

Ответ: 1. В. 2. А. 3. Б

Ответьте на вопросы:

- Знаете ли вы такие наименования домов?
- По какому принципу вы поставили их в антонимичные пары?
- В каком контексте могут использоваться данные слова?
- Чем отличается значение слова «дом» в каждом из синонимов?
- Составьте предложения с представленными парами антонимов.

(Лучше быть свободным и жить в шалаше, чем жить в золотой клетке в богатом особняке.

В больших городах есть настоящие небоскребы, но я люблю свой маленький частный дом.

Раньше люди жили во дворцах, сейчас – в пятиэтажках).

Упражнение 3

Рассмотрите картинки, прочитайте названия (таблица 3).

Таблица 3 – Упражнение 3

Терем (теремок)	Изба (избушка, избенка)
	

Ответьте на вопросы:

- Как вы думаете, чем отличаются слова терем и изба, ведь оба слова описывают дом русского человека? (различаются тем, какое сословие жило в дом, понятиями «городской – деревенский», «бедный – богатый», «купеческий – крестьянский» и т.д. Отличаются способом постройки и другими характеристиками);

- Подумайте и скажите, знаете ли вы русские народные сказки, где используются слова терем и изба? Ответ: «Теремок», «избушка на курьих ножках»;

- Какие герои живут в этих домах? Ответ: животные: Теремок: лягушка, мышка, зайчик, волк, лисичка, мишка. В избушке на курьих ножках живет Баба Яга;



- С помощью словаря найдите пословицы и поговорки о тереме и избе. Ответ: Терем: *Слово сказал, так на нём хоть терем клади. В тереме высоко, а до Москвы далеко. Хлеба ни куска, так и в тереме тоска. Девица в терему, что яблочко в раю. В клетках птицы, а в теремах девицы.* Изба: *Не бравшись за*

топор, избы не срубить. Была бы изба новая, а сверчки будут. В безлапочной избе и на полу ляжешь. Не хвались печью в нетопленной избе. Азбуку учат, — на всю избу кричат. Без четырех углов изба не рубится. В избе светло, а на дворе светлее.

Упражнение 4

Подберите к картинкам правильное словосочетание (таблица 4).

Таблица 4 – Упражнение 4

1 	А. Домашний костер Б. Домашний очаг В. Домашний светильник
2 	А. Домовой Б. Половой В. Комнатный

3



- А. Домашняя утварь
- Б. Домашняя посуда
- В. Домашняя колбаса

Ответы: 1. Б. 2. А. 3. 3. А.Б. 4.




Ответьте на вопросы:

- Сложно ли было выполнить задания? Какие слова вызвали сложность?
- Выпишите их и найдите значение в словаре.
- В каком контексте они могут употребляться?
- Попробуйте составить предложения с новыми словами и словосочетаниями.

Упражнение 5

Внимательно изучите изображения, подберите к каждому изображению правильное название (таблица 5).

Таблица 5 – Упражнение 5

1	
2	
3	

Ответ: 1. Белый дом. 2. Дом Пашкова. 3. Пушкинский дом.

В упражнении можно включить историческую справку о каждом объекте, город расположения, культурное значение и т.д.

Ответьте на вопросы:

- Являются ли название этих сооружений собственными?
- Почему в названиях есть слово дом?
- Чем отличаются эти здания?
- По какому принципу каждый дом получил свое имя?
- Есть ли подобные названия и дома в китайской культуре и истории?

Упражнение 6

Прочитайте пословицы. Какая лексема является общей для всех пословиц?

Дома и стены помогают.

Мой дом – моя крепость.

На песке дома не строят.

Дом построить – не шапку на голову надеть.

Дома не сидится, а в гости не зовут.

Ответьте на вопросы:

Как вы понимаете данные пословицы?

В каком значении используется лексема «дом»?

Есть ли подобные пословицы в китайском языке.

Составьте небольшой рассказ по любой пословице.

Образец:

Мой дом – моя крепость

Я очень люблю свой дом. Мне нравится возвращаться домой после работы. Я люблю побыть дома с чаем и книгой. Дом дарит мне ощущение уюта, тепла, защиты. Как говорится: мой дом – моя крепость.

Упражнение 7

Прочитайте пословицы

春天不要离开田野，冬天不要离开房子。Поле не покидай весной, а дом – зимой.

客人离开后，房子似乎更宽敞。 После ухода гостей дом кажется просторней.

一盏灯不会照亮两所房子。 Один светильник два дома не осветит.

Расскажите, что означают данные пословицы.

Часто ли их используют в современном китайском языке?

Слышали ли вы их в речи родных, знакомых, в текстах СМИ? Приведите примеры употребления пословиц в речи.

Составьте текст на русском языке, используя китайские пословицы.

Образец:

客人离开后，房子似乎更宽敞。 После ухода гостей дом кажется просторней.

Я люблю гостей, но мой дом совсем небольшой. Когда приходят мои друзья, нам приходится садиться даже на пол, чтобы всем вместе посмотреть концерт или интересный фильм. Я всегда рад гостям, но, когда они уезжают домой, мне на ум приходит китайская пословица: 客人离开后，房子似乎更宽敞。 После ухода гостей дом кажется просторней.

Итак, представленные задания позволят сделать урок более интересным, наглядным, помочь обучающимся делать собственные выводы и анализировать изображения.

Выводы по третьей главе

Лексема «дом» обладает лингвокультурным потенциалом, так как имеет большое количество культурных элементов в языке, дом – важная часть жизни и культуры человека. задания с лексемой «дом» на уроках РКИ позволит дать иностранцам представление о доме в русской культуре, а также в других культурах, познакомит с русской фразеологией, поможет понять, как изменяется слово дом в русском языке, какие значения может иметь.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В работе выполнены поставленные задачи и сделаны следующие выводы.

Во-первых, лексема «дом» имеет широкое семантическое поле, связанное с понятием жилища. Анализ употребления лексемы в русском и китайском языках показал некоторые отличия в словообразовании, производных словах, словосочетаниях и контекстах использования. Однако оба языка имеют общую корневую лексему «дом», которая продолжает эволюционировать в разных направлениях на протяжении истории.

Важно отметить, что семантика лексемы «дом» может быть разной в зависимости от контекста и культурного контекста. Например, в русской культуре «дом» имеет более глубокое значение, связанное с уютом, домашним очагом, традиционной общинной жизнью, в то время как в китайской культуре «家» (дом) может иметь больше значения в контексте семьи и родства. Также стоит упомянуть о возможности использования лексемы «дом» в метафорическом смысле, что расширяет ее семантический диапазон. Например, в выражении «дом духовности» или «дом искусства» лексема «дом» используется не только в значении здания, но и как символ чего-то более абстрактного. Исходя из анализа можно сделать вывод, что лексема «дом» представляет собой важную часть языковой системы и культуры народа, и ее значению в разных языковых сообществах следует уделять внимание при изучении языков и культурных особенностей.

В настоящее время существует тенденция к изменению смысла лексемы «дом» в связи с появлением новых технологий и форм жизни. В эпоху глобализации и удаленной работы дом может быть не только местом проживания, но и рабочим пространством, а также местом дистанционного обучения.

Во-вторых, лексема дом в русских пословицах имеет три основных значения: дом – крепость, убежище, дом – образ хозяина (отношения с домочадцами и соседями), дом – строение. В китайских пословицах основными коннотациями лексемы дом стали значения: дом – строение, отражающее особенности

строительства домов, а главное – разнообразие материалов, дом – место и земля, где живет семья человека и он сам.

Анализ русских и китайских пословиц показал, что лексема дом в обеих культурах имеет значение – дом-крепость, дом – счастливое место. Дом выступает как признак защиты от холода, от несчастий и бед. В обеих культурах у дома есть хозяин, который заботится о нем, но в русской культуре более выражена коннотация дом как отражение самого человека.

Коннотация дом как строение, также встречается в обеих культурах, но каждый язык сохраняет особенности построения домов в России и Китае. В России было принято строить деревянные избы, в Китае – фанзы из бамбука, глины, камня.

Итак, лексема «дом» является значимым концептом в культурологической картине мира как русских, так и китайцев и отражает различные культурные, социальные, психологические смыслы, принятые у каждого этноса.

В-третьих, данные исследования позволили разработать методические задания для уроков РКИ, а также задания с лексемой «дом» с лингвокультурной составляющей. Такие задания позволят в интересной форме изучить новую лексику, а также определить контекст употребления и получить знания по русской истории, культуре и т.д.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта : Наука, 2010. – 282 с.
- 2 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
- 3 Алимжанова, Г.М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека / Г.М. Алимжанова. – Алматы, 2010. – 300 с.
- 4 Антонова, В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) / В.Е. Антонова, М. М. Нахабина, М.В. Сафронова, А. А. Толстых // 9-е изд. – СПб.: Златоуст, 2013. – 344 с.
- 5 Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 33-35.
- 6 Арсентьева, Е.Ф. Национально-культурная специфика фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания. – Казань, 2012. – С. 122-124.
- 7 Бабенко, Л. Г. Лексикология русского языка (учебник) / Л. Г. Бабенко. – Екатеринбург: Уральский гос. университет им. А. М. Горького. 2008. – 126 с.
- 8 Бабкина, А. М. Русская фразеология, её развитие и источники / А. М. Бабкина. – М., 2013. – 321 с.
- 9 Базылова, Л. А. Средства репрезентации концепта «Дом» в русском и немецком языках / Л. А. Базылова // Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Брянск, 2010. – 197 с.

- 10 Барчукова, К. В. Фразеология в китайском языке [Электронный ресурс] / К. В. Барчукова, А. В. Пескова, Е. И. Подкидышева, В. Э. Скромных // Молодой ученый. – 2015. – № 18. – С. 514-517. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/98/22035/> – 12.12.2019.
- 11 Большой китайско-русский словарь в 4-х т. – М., наука, 1984. – 3 т.
- 12 Большой фразеологический словарь русского языка / Под ред. В. Н. Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 782 с.
- 13 Браун, Х. Д. Принципы изучения и преподавания языков / Х.Д. Браун. – Четвертое издание. – Лондон: Лонгман. Pearson Education Limited, 2000. – 360 с.
- 14 Валеева, Д. Р. Репрезентация концепта «Дом» в русской языковой Концепт мира / Д. Р. Валеева // Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Казань, 2010. – 180 с.
- 15 Вальгамова, М. Е. Лексико-семантические отношения слов в пределах концепта «Дом» / М. Е. Вальгамова // Духовнонравственные пути этнокультурного конца. – Югры: языки, история, культура: материалы региональной студенческой научно-практической конференции (г. Ханты-Мансийск, 20 апреля 2007 г.). – Югорский государственный университет. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2007. – С. 8–12.
- 16 Вежбицка, А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Логос, 1999. – 139 с.
- 17 Влох, Л. Китайские пословицы – чаша мудрости [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.epochtimes.com.ua/ru/kultura-kitaya/kitayskie-poslovicy-chasha-mudrosti-104284>. – 07.12.2023.
- 18 Волотова, М. Г. Концептуализация домостроительства в русской языковой картине мира / М. Г. Волотова // Журнал «Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки». – 2014. – № 1. – С.189-193.
- 19 Волотова, М.Г. Экономические и семейные отношения в концептуальной системе домостроительства в поучительных текстах русского православия

вия XI-XIX веков (на примере «Домостроя») / М. Г. Волотова // Грамота. – 2016 – №1(55). – Ч. 1. – С. 15–17.

20 Волошкина, И. А. Портрет человека в паремиологии / И. А. Волошкина // Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О. Н. Прохоровой, С. А. Моисеевой. – Белгород, 2006. – Вып. 9. – Ч. 2. – С. 404.

21 Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев. – Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. – Т.17. – Вып. 2. – Краснодар, 2003.

22 Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – Москва : Российский ун-т дружбы народов, 2008. – 336 с.

23 Воробьева, Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации / Л. Б. Воробьева // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки. – 2010. – № 11. – С. 37-39.

24 Вэнь, Дуаньяжэн. Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок : в 2т. 1 и 2 т. / Дуаньяжэн Вэнь. – Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. – 2386 с.

25 Гао Тянь, Концепты «родина» и «дом» в русском и китайском патристическом дискурсе / Гао Тянь, Д. Б. Гудков // Мир русского слова. – 2018. – №1. – С. 40–47.

26 Гизатулина, А.Ф. Лингвокультурологические аспекты в лингвистическом анализе / А.Ф. Гизатулина // Молодой ученый. – 2018. – №16. – С. 329-331. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/202/49047/> . – 07.12.2023.

27 Гудакова, М. Лингвострановедческий и лингвокультурологический потенциал лексемы «дом» в современном русском языке (на фоне словацкого языка) / М. Гудакова // Образовательная программа «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного» очной формы обучения. – Санкт-Петербургский государственный университет. – 2018. – С. 29-70.

- 28 Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – С. 616.
- 29 Добровольский, Д.О. Образная составляющая в семантике идиом / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 2011 –№ 1. – С. 71.
- 30 Житникова, М. Л. Дом как базовое понятие народного мировидения (лингвокультурологический аспект) / М. Л. Житникова / Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2006. – 27 с.
- 31 Жуков, В.П. Русская фразеология / В.П. Жуков – М., 2006. – С. 87.
- 32 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М.: Рус.язык, 1991. – 534 с.
- 33 Забродкина, Е. А. Семантическое поле «дом» в русских народных говорах / Е. А. Забродкина // Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Арзамас, 2008. – 449 с.
- 34 Зиангирова, Э.М. Лексическая представленность лингвокультурологического поля «Дом/Усадьба» в текстах художественных произведений // Вестник ТГГПУ. – 2014. – №4 (38).
- 35 Идиомы в китайском языке [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://chinese-russian.ru/publications/%3Fpublications%3D73>. – 3.12.2023.
- 36 Казакова, О.М. Особенности национального менталитета в русских и английских пословицах / О.М. Казакова // Евразийство: теоретический потенциал и практические приложения: материалы Четвертой Междунар. науч.-практ. конф. // под ред. В.Я. Баркалова, А.В. Иванова. – Барнаул: Изд-во Алт. унта, 2009. – С. 237-244.
- 37 Кошарная, С. А. В зеркале лексикона: Введение в лингвокультурологию: учебное пособие / С. А. Кошарная // Изд. 2-е, испр. и доп. – Белгород : Политерра, 2011. – 178 с.
- 38 Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : Лекц. Курс / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 282 с.
- 39 Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Совет.энциклопедия, 1990. – 685 с.

40 Лингвистика и культурология. – Режим доступа : https://wenku.baidu.com/view/02ef67e469dc5022aaea006c?aggId=d89cfe9cb4360b4c2e3f5727a5e9856a561226bd&fr=catalogMain_text_ernie_recall_backup_new%3Awk_recommend_main3&_wkts_=1701696695541&bdQuery=语言和文化研究是. – 06.10.2023.

41 Литвинко, Ф.М. Формирование лингвокультурологической компетенции при обучении РКИ / Ф.М. Литвинко [Электронный ресурс] Офиц. сайт БГУ: <http://www.elib.bsu.by/handle/123456789/12640> (дата обращения 12.04.2023

42 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Русская литература. Антология. От теории литературы к структуре текста. – М., 1997. – С. 282.

43 Ма, Гофань. Чэнь Юй Цянь Лунь Фразеология китайского языка / Гофань Ма. – Ляси, 1964. – С. 132.

44 Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / Гофань Ма. – Хух-хото, 1978. – 216 с.

45 Мамонтов, А. С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации / А. С. Мамонтов // Русский Язык, 2019. – 17 (2). – С. 143-156.

46 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 208 с.

47 Матназаров, Т. У. Концепт «Дом» в русской и китайской языковых картинах мира / Т.У. Матназаров, У.В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – №5. – С. 654-657.

48 Мокиенко, В. З. Фразеологизмы в русской речи: словарь / В. З. Мокиенко. – М, 1999. – 1223 с.

49 Мясникова, Т. С. Концепт «старый дом» в русской литературе XIX века / Т. С. Мясникова: диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. – Москва, 2018. – 179 с.

- 50 Нерознак, В. П. Теория литературы: старая и новая парадигма / В. П. Нерознак // Семиотика и информатика. Наука.искусство. – М., 1998. – Т. 36. – С. 8-14.
- 51 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1997. – 943 с.
- 52 Панова, А.Л. К методологии изучения традиционной культуры и традиционных ценностей / А.Л. Панова // Региональность этноса. Национальные школы в этнологии, этнографии и культурной антропологии: наука и образование. – СПб., 2011. – С. 62-65.
- 53 Перевалова, Д. А. Стереотип «дом» в разных типах дискурса / Д. А. Перевалова // Вестник Томского государственного университета. – 2014. – № 384. – С. 27-31.
- 54 Плотникова, Н.Е. Семантическое поле «дом» в пословицах русского и китайского языков / Н.Е. Плотникова // Слово: фольклорно-диалектологический альманах. – Благовещенск: Амурский государственный университет, 2020. – С. 76-78.
- 55 Потураева, Е. А. Метафорические обозначения концепта «Дом» в русской языковой картине мира / Е. А. Потураева // Язык и культура. – 2010. – №1. – С. 58-73.
- 56 Пригожина К. Б. «Межкультурные аспекты в преподавании языка для специальных целей» // Международный научно-исследовательский журнал. – № 7–4 (14), 2013. – с. 84–86.
- 57 Рисагер, К. Преподавание языков и процесс европейской интеграции / К. Рисагер. – Лондон. Изд-во У М. Байрама, 1998. – 560 с.
- 58 Россия – Китай: этнокультурная специфика речевого общения: колл. монография / под общ. ред. Ю.О. Коноваловой и др. – Владивосток: изд-во ВГУЭС, 2014. – 324 с.
- 59 Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ин-т рус. яз.; Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Азбуковник, 1998.

- 60 Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В.М. Мокиенко. – М., 2011. – 216 с.
- 61 Селиверстова, Е. И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект) / Е. И. Селиверстова. – СПб., 2010. – 421 с.
- 62 Свицова А.А. Лингвокультурологическая доминанта «Дом – Родина – Чужбина» в русских и английских пословицах / А.А. Свицова // Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Киров, 2005. – 153 с.
- 63 Словарь идиом Юнпэй Сун. – Пекин, 2000.
- 64 Словарь китайских пословиц и поговорок. – Пекин, 1994. – 637 с.
- 65 Слышкин, Г. Г. Гендерная концептосфера современного русского анекдота / Г. Г. Слышкин // Гендер как интрига познания. – М., 2002. – С. 23.
- 66 Современный китайский словарь. – Пекин. 2012. – 319 с.
- 67 Стерн, Х. Х. Проблемы и варианты преподавания языков / Х. Х. Стерн. – Оксфорд: Издательство Оксфордского университета, 1992. – 223 с.
- 68 Сяньдай ханьюй цыдянь [Современный толковый словарь китайского языка] / Чжунго шэхуэй кэсюе юань юйянь яньцзю со цыдянь бяньцзи ши бянь [Под. ред. Отдела лексикографии института языкознания Китайской академии общественных наук]. 6-е изд. Пекин, 2012 (на китайском языке: 现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 6 版. 北京: 商务印书馆, 2012).
- 69 Тагиев, М. Т. Глагольная фразеология современного русского языка / М. Т. Тагиев. – М.: – Баку, 1966С. 34-56.
- 70 Тань, Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
- 71 Телия, В. Н. Номинация / В. Н. Телия // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: СЭ, 1990. – С. 336-337.

- 72 Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
- 73 Тимощенко, С. А. Лексико-семантическая экспликация концепта Дом в русской фразеологии и художественных текстах / С. А. Тимощенко // Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Краснодар, 2007. – 226 с.
- 74 Тихомирова, Е.Е. Культурные универсалии и концепт «дом-семья». / Е.Е. Тихомирова, Чжао Цзиннань // Science for Education Today. – 2012. – 2(6). – С. 73– 80.
- 75 Кафанова, О. Б. Национально-культурные коды: дефиниции и границы / О. Б. Кафанова // Филологическое образование: современные стратегии и практики: сб. науч.-метод. ст. – Вып. 1. – СПб., 2011. – С. 284-293.
- 76 Уфимцева, Н. В. Этничность и традиции / Н. В. Уфимцева // RES LINGUISTICA. К 60-летию профессора В. П. Нерознака. – М., 2000. – С. 118-122.
- 77 Хлюпина, Н. Г. Способы обучения культуре / Н. Г. Хлюпина. – Текст : прямой // Молодой ученый. – 2016. – № 5 (109). – С. 753-755. – URL: <https://moluch.ru/archive/109/26588/> (дата запроса: 04.12.2023).
- 78 Хроленко, А.Т. Основы лингвокультурологии / А.Т. Хроленко. – М.: Флинта, 2006. – 213 с.
- 79 Чернявская, Ю. Народная культура и национальные традиции [Электронный ресурс] / Ю. Чернявская. – Режим доступа : https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Chern/06.php – 12.12.2023.
- 80 Чжао, Кэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа / Кэчинь Чжао. – Изд. 1-е. – Пекин: Шаньбу иньшугуань, 2013. – 2242 с.
- 81 Шайхуллин, Т.А. Моделирование когнитивно-смысловой организации русских и арабских паремий, включающих лексемы «Семья» и «Дом» / Т. А. Шайхуллин, А. Омри // Вестник ТГГПУ, Филология и культура. – №1 (31), 2013.

- 82 Шэнь, Сяолун. Лингвокультурология китайского языка / Шэнь Сяолун. – Чанчунь: изд-во образования провинции Цзилинь, 1990. – 462 с.
- 83 Юрков, Е. Е. Лингвистика, методика и культурология в преподавании русского языка как иностранного / Е.Е. Юрков // Сборник статей. – СПб.: Политехника, 2003. – 196 с.
- 84 Ян Фан. Концепт «Семья» в русской и китайской языковых картинах мира / Ян Фан // Известия Томского политехнич. ун-та. – 2013. – Т. 323. – № 6. – С. 250–255.
- 85 李翰文 . 俗语谚语词典. 北京九州出版社, 2011 年 701 页. Ли, Ханьвэнь Большой словарь китайских поговорок / Ли Ханьвэнь. – Пекин: Цзючжоу издательство, 2011. – 701 с.
- 86 郑宏峰 , 姜瑞良. 中华谚语. 西安线装书局, 2008 年 779 页. Чжэнь, Хунфэн; Цзян, Жуйлян. Пословицы китайского языка / Чжэнь Хунфэн, Цзян Жуйлян. – Пекин: Книжный дом Сяньчжуань, 2008. – 779 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Пословицы о доме в русском и китайском языках

没有木头，支不起房子;没有邻居，过不好日子。（没有子女的人觉得房子空，没有朋友的人觉得心里空） Без древесины вы не можете позволить себе дом; Без соседей жизнь не очень хороша. (Люди, у которых нет детей, чувствуют пустоту в своих домах, а люди, у которых нет друзей, чувствуют пустоту в своих сердцах.)

一根木头盖不成房，一块砖头砌不成墙。Один кусок дерева не может построить дом, а кирпич не может построить стену.

空话上面盖不起房子。Пустые слова не могут построить дом сверху.

嘴上的高楼大厦，不如用手盖起来的茅屋。Высотные здания на губах лучше, чем соломенные хижины, построенные вручную.

如果靠空喊盖起了房子，那么驴子早就修起了一条大街。Если бы дом был построен из воздуха, то осел давно бы построил улицу.

家无主，屋倒竖。У дома нет хозяина, и дом стоит вверх дном.

屋漏偏逢连夜雨。Дом протек, и всю ночь шел дождь.

拆东墙，补西墙，结果还是住破房。Снесите восточную стену и отремонтируйте западную, но в результате все равно полуразрушенный дом.

满屋老鼠跑，必定有窟窿。В доме, полном крыс, обязательно должны быть дыры.

人睡卖屋，猪睡长肉。Люди спят и продают дома, а свиньи спят и выращивают мясо.

当有很多泥瓦匠时，房子变得不平衡。Когда много каменщиков, дом получается кривобокий.

你不能用一根竹秆盖房子。Из одного стебля бамбука дом не построишь.

猪睡觉-长满肉，男人睡觉-卖房子。Свинья спит – обрастает мясом, человек спит – продает дом.

没有粘土你就建不了房子. Без глины дом не построишь.

在一个有很多门的房子里, 一个草稿吹来, 一个健谈的人带来麻烦。 В доме, где много дверей, – дует сквозняк, болтливый человек приносит беду.

选择的不是房子, 而是邻居。 Выбирай не дом, а соседей.

即使你的房子里有一千个房间, 你也只需要一个就可以睡觉。 Даже если в твоём доме тысяча комнат, тебе понадобится для сна только одна.

长长的舌头是不幸进入房子的梯子。 Длинный язык – лестница, по которой несчастья входят в дом.

这所房子连一根柱子都撑不住。 Дом на одном столбе не удержится.

在家总是好的, 离家总是尴尬的。 Дома всегда ладно, вдали от дома всегда нескладно.

在家里倚靠父母, 出门时倚靠朋友。 Дома опирайся на родителей, вышел за ворота – опирайся на друзей.

家鸭围着院子转,野鸭飞到田里。 Домашние утки кружат вокруг двора, дикие – улетают в поле.

家花比田花更耐用。 Домашние цветы долговечнее полевых.

如果柳树在房子附近生长, 就没有必要去山上找灌木。 Если возле дома растут ивы, ходить в горы за хворостом не надо.

如果有房子, 他就住在一千个房间里, 如果没有房子, 他就住在一个角落里。 Есть дом – живёт в тысяче комнат, нет дома – проживёт и в углу.

选择一个富裕的村庄的土地, 在好邻居中建造一所房子。 Землю выбери в богатой деревне, дом строй меж хороших соседей.

有房子, 就不要怕冷; 有儿子, 就不要怕需要。 Имеешь дом – не бойся стужи; имеешь сына – не бойся нужды.

不管它在异乡有多好, 但在家里还是更好。 Как ни мило на чужбине, а дома все же лучше.

猫会依附在房子里，狗会依附在主人身上，孩子会依附在母亲身上。

Кошки привязываются к дому, собака – к хозяину, ребенок – к матери.

与其在屋里做妾，不如在屋顶上做鸟。Лучше быть птицей на крыше, чем наложницей в доме.

回家修网总比用手钓鱼好。Лучше пойти домой и починить сеть, чем ловить рыбу руками.

与其在富人家里做妾，不如修补穷人的衣衫褴褛。Лучше чинить бедняку рваную одежду, чем быть наложницей в доме богатого.

一盏灯不会照亮两所房子。Один светильник два дома не осветит.

保护自己不受别人的小偷的伤害很容易，你不能保护自己不受家里的小偷的伤害。От чужого вора уберечься легко, от домашнего не убережешься.

春天不要离开田野，冬天不要离开房子。Поле не покидай весной, а дом – зимой.

客人离开后，房子似乎更宽敞。После ухода гостей дом кажется просторней.

如果你习惯了这个游戏，你就会把房子卖掉。Приохотишься к игре – продашь и дом.

如果你打开你的肚子，你会卖掉房子。Распустишь брюхо – продашь дом.

从房子的屋顶上，一个南瓜可以在两侧滚下来。С крыши дома тыква может скатиться на обе стороны.

无论多少懦弱的人走到一起，他们仍然不会做一件伟大的事情;无论他们绑在一起多少束草，他们仍然不会取代一座房子的横梁和椽子。Сколько бы ни собралось вместе трусливых людей, они все равно не совершат великого дела; сколько бы ни связать вместе пучков травы, они все равно не заменят балок и стропил дома.

先买地，再盖房子。Сначала купи землю, потом уж строй дом.

В гостях хорошо, а дома лучше.
Дом вести – не лапти плести.
Без хозяина – дом сирота.
Дома не в гостях: посидев, не уйдешь.
Всякий дом хозяином держится.
В своем доме как хочу, так и ворочу.
Хоть по уши плыть, да дома быть.
Дом красится хозяином.
Горе тому, кто непорядком живет в дому.
Что в поле родится, все в доме пригодится.
И стены в доме помогают.
Неси в дом, а не из дому.
Дома и стены помогают.
Не выноси сора из избы.
Лучше дома своего нет на свете ничего.
Мой дом – моя крепость.
Дом на двоих, жена – на двоих.
В каждой избушке свои игрушки.
Не красна изба углами, а красна пирогами.
На трех углах дом не стоит.
На песке дома не строят.
Все дороги ведут к дому.
Изба чем беднее, тем люднее.
Хорошо тому, кто в своем дому.
В своем дому не кланяются никому.
Дом крепок не укладом, а ладом.
Что оладушка в меду, то хозяйюшка в дому.
Без хозяина дом – сирота.
Каков хозяин – таков и дом.

Коли в доме все вверх дном, значит, худ хозяин в нём.

Где хозяев в доме много, там и толку никакого.

Без Троицы дом не строится.

Домов, что у зайца холмов.

Спасибо вашему дому, а теперь пойдём к другому.

Не купи дом, а купи соседа.

Моя хата с краю, я ничего не знаю.

Бездомный собаке кто приютил, тот и хозяин.

В доме не хозяйка, в людях не гостья.

В доме повешенного о веревке не говорят.

В доме такие уборы, что везде стоят подпоры.

В доме хозяин больше архирея.

В дому у Макара кошка, комар да мошка.

Дом без призора – яма.

Дом без хозяина – сиротинка.

Дом вести – не лапоть плести.

Дом вести – не рукавом трясти.

Дом дело найдёт.

Дом дому не указывает.

Дом невелик, да лежать не велит.

Дом не старше хозяина.

Дом пахнет дымом, а гроб ладаном.

Дом построить – не шапку на голову надеть.

Дом с детьми – базар, без детей – могила.

Дом хорош, да хозяин не гош.

Дома бесится, а в людях с ума сходит.

Дома – вприкуску, а в гостях – внакладку.

Дома все споро, а вчуже житье хуже.

Дома – как хочу, а в людях – как велят.

Дома не сидится, а в гости не зовут.
Дома нет, а домовище будет.
Дома одни кости: хоть ешь, хоть гложи, хоть в запас положи.
Дома пан, а в людях болван.
Дома постоишь, в гостях посидишь.
Дома сидеть – ничего не высидеть.
Дома солома едома, а в гостях и овес не едят.
Дома стены помогают.
Дома-то и не голод, да подарок-то дорог.
Дома цены не оставишь.
Дома щи без круп, а в гостях шапка в рубль.
Домашнего вора не убережешься.
Домашний вор опаснее чужого.
Домашний гость не осудит.
Домашний теленок лучше заморской коровы.
Домашняя дума дорогой не годится.
Домашняя копейка лучше заезжего (захожего) рубля.
Домок не велик, да садиться не велит.
Домок-то вести – не вожжами трясти, а надо концы с концами свести.
Домом жить – не разиня рот ходить.
Дом невелик, а спать не велит.
Дома и солома съедома.
Плохо тому, у кого непорядки в дому.
Дом – корень, а сторона – похвальба.
Дом – полная чаша.
Дом – чаша чашей.
Дом – яма: никогда не наполнишь.
Дом без призору – яма.
Дом вести – не бородой трясти.

Дом вести – не головой трясти – все надо припасти.
Дом высок, да под ним песок.
Дом для фасада строится.
Дом домашнего и требует.
Дом домом, а домовой даром.
Дом дому не указ.
Дом купи крытый, кафтан шитый, а жену непочатую!
Дом не враг: подожжешь, так сгорит.
Дом хозяйку ждет, а хозяйка – хозяйина.
Дом хорош, да хозяин негож.
Дома – петух, на улице – курица.
Дома жить – чина не нажить.
Дома на печи всяк в почете и в чести.
Дома рука и нога спит, в дороге и головушка не дремлет.
Дома-то всяк Дёма.
Домашние мысли в дорогу не годятся.
Домашняя гривна лучше отъезжего рубля.
Домашняя копейка – отхожий рубль.
Домой и кони веселей бегут.
Домой придешь – хлеб-соль найдешь.
Домом жить – не развеса уши ходить.
Домом жить – обо всем тужить.